

Ⓜ Romanische Studien

Romanische Studien

HERAUSGEGEBEN

VON

EDUARD BOEHMER.

ERSTER BAND.

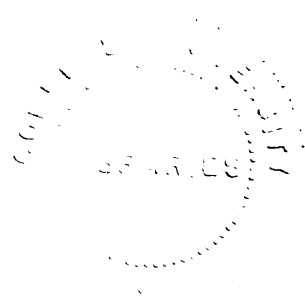
1871 — 75.

TURIN, FLORENZ, ROM.
HERMANN LOESCHER.

STRASSBURG.
KARL J. TRÜBNER.

LONDON.
TRÜBNER & COMP.
1875.

PARIS.
ERNEST LEROUX.



About this Text

This text is about Branch VIII (Le Pélérinage de Renart) of the *Roman de Renart*, part of the [Reynard the Fox](#) cycle of stories. Martin compares several manuscripts containing the branch (story) of Reynard going on pilgrimage to Rome.

The extract is taken from:

Romanische Studien, Volume 1, 1875, page 409-437
<https://archive.org/details/RomanischeStudienVol1A1875-77>

This extract is available from the [Medieval Bestiary: Animals in the Middle Ages](#) web site, in the Digital Text library:

<https://bestiary.ca/etexts/etext114495.htm>

Copyright

The text as published in 1526 is in the public domain. This extract edition was created by David Badke in 2025 and is also in the public domain.



Le pelerinage Renart.

Meinem zu Basel 1872 erschienenen Examen critique des manuscrits du roman de Renart wollte ich ursprünglich eine Branche, Reinharts Pilgerfahrt (bei Méon die 23.) mit den Lesarten sämtlicher Handschriften hinzufügen, um an einem Beispiel zu zeigen, wie die verschiedenen Ueberlieferungen auseinandergehen und wie unnütz es sein würde, wollte ich den ganzen von mir gesammelten kritischen Apparat zu allen Branchen veröffentlichen. Als äussere Umstände, welche gegenwärtig den Ausgaben altfranzösischer Gedichte nicht günstig zu sein scheinen, diese Absicht vereitelten, versprach ich am Schlusse meiner Untersuchungen S. 43 in einer künftigen Bearbeitung des Romans die xxij. Branche mit sämtlichen Lesarten abzdrukken, während für die übrigen nur die Haupthandschriften berücksichtigt werden sollten. Allein ich ziehe es vor, die sich bietende Gelegenheit zu einer Sonderausgabe der Pilgerfahrt zu benutzen, um so mehr, als ich mit Bestimmtheit darauf verzichten muss, in diesem Jahre noch meine vollständige Edition in den Druck zu geben. In dieser werde ich nur die Varianten der Haupthandschriften wiederholen und den Text, der sich jetzt möglichst an A anschliesst, einer strengeren orthographischen Regelung unterziehen.

Zunächst ist in der Kürze die Aufzählung der Handschriften, welche die Br. xxij. enthalten, mit der von mir gewählten Bezeichnung zu wiederholen. A befindet sich zu Paris in der Nationalbibliothek als Nr. 20,043 (die xxij. Branche steht auf fol. 56^a—58^a); B ebenda 371 (74^b—78^b); C ebenda 1579 (85^a—88^a); D Oxford, Bodleyana, Ms. Douce 360 (72^b—75^b); E London, British Museum Add. 15,229 (67—71^a); F Cheltenham, Bibl. des Sir Thomas Philips 3634 (85^a—88^a), Abschrift von C, daher von mir nicht ganz collationirt; G Paris N.-B. 1580 (90^a—93^a); H Paris Arsenalbibliothek B. L. franç. 195 B (35^a—38^a); I Paris N.-B. 12,584 (34^a—38^a); K Paris, Arsenalbibliothek B. L. franç. 195 C (37^a—40^a); L Turin Königl. Bibliothek Cod. misc. 151 (112^a—116^a); M Rom,

Vaticanische Bibl. Cod. regin. 1699 (178^a—181^a). Ausserdem findet sich die Branche vereinzelt in folgenden Handschriften, die ich durch kleine Buchstaben bezeichne: b Paris N.-B. 837 (46^a—181^a); c Paris N.-B. fonds Notre-Dame 274^{bis} (21^o—49); b Rom, Bibl. Casanatensis B III 18 (als das zweite der darin enthaltenen kleineren Gedichte). Dankbar erwähne ich, dass Herr A. Bauer in Paris meinen Text von *Œ* mit der Handschrift noch einmal verglichen hat.

Es stimmen nun im ganzen Roman so ziemlich überein:

Œ — *Œ*.

*Œ*cb.

Œ.

Für die Branche von der Pilgerschaft stellt sich *Œ* am nächsten zu *Œ* und bietet mit dieser Hs. gemeinsam eine Menge von Zusätzen, Versetzungen und Aenderungen dar, wie sonst nur noch b stark vom Grundtext abweicht. Von diesen Zusätzen finden sich allerdings die Verse nach 174 auch in *Œ*cb. Die genannten 8 Hss. bilden also eine gemeinsame Gruppe, innerhalb welcher *Œ* durch verhältnissmässige Zuverlässigkeit (abgesehen von mehreren Auslassungen), *Œ* aber durch das Bestreben zu glätten (s. z. B. zu 290) sich auszeichnen. Die andere Gruppe besteht aus *Œ*, dann *Œ* und *Œ*(*Œ*)*Œ*, endlich *Œ* und *Œ*, welche am nächsten der zweiten Gruppe stehn. *Œ* hat sehr viele Schreibfehler, zeigt aber nirgends das Bestreben, selbständig zu bessern: diese Hs. musste also auch für die Pilgerschaft zu Grunde gelegt werden.

Jadis estoit Renart en pes (f. 56 ^b)	5 Vivre con il avoit vescu.
A Malpertus en son pales.	Tant avoit de l'autru eü
Lessie avoit le guerroier.	A male raison et a tort
Ne voloit mes de tel mestier	Que bien le haoient de mort

Ueberschrift in *Œ* Si comme R. se confesse a. 1. hermite devant qui il fu agenoillie et apres si comme il s'acheminerent a aler a Rome, lui et belin le mouton et bernart l'asne; in *Œ* Ci commence le pelerinage (pellerinage *Œ*) Renart si con il ala (come il volt aler *M*) a Rome; in c Ci commence la confession Renart et son pelerinage; in b Li confesse et le pelerinaige Renart.

1. R. *Œ*.
2. En *M*. *Œ*c.
3. Besse *Œ*.
4. Plus ne voloit ditel m. *Œ*, Ne vult mes vivre de m. *Œ*. — Navoit cure de *Œ*. — Ne vivoit mes *Œ*.
5. Con soloit et avoit vesqu *Œ*. — comment avoit *Œ*.
6. l' fehlt *Œ*. — eue *Œ*.
7. Par m. *Œ*cb. — par t. *Œ*.
8. Tant que le *Œ*. — Que tuit le *Œ*. — a mort *Œ*.

- Plus d'omesqu'il n'a en l'an festes
 10 Et autretant, ce cuit, de bestes.
 Or avint il jadis issi,
 Par un matin d'un vendredi
 Issi Renart de sa tesnere.
 Si s'eslessa par la bruiere.
 15 Ne coroit pas si tot d'asez
 Con il soloit, molt fu lassez.
 „Helas!“ dist il, „n'ai mes mestier
 De mal fere ne de pechier.
 Par la fiance de mes piez
 20 Ai gei fait de molt granz pechiez.
- Jei soloie corre si tost
 Que trestuit li cheval d'un host
 Ne m'ateinsissent en un jor
 Por qoi fere voussisse un tor.
 25 En ceste terre n'a mastin
 Qui me rescossist un pocin
 Por qoi je l'ouïsse engole.
 He diex, tant bon en ai enble,
 'Tant capon et tante jeline:
 30 Onc n'i ot savor de cuisine
 Ne vert sause ne ail ne poivre
 Ne cervoise ne vin a boivre.

9. 10 fēhlen Ʒ.
 9. P. homes ƳBƷ. — qui na Ʒ. — nait Ƴ. — en chent f. Ʒ. — Plus gens qui
 na in len de f. Ʒ. P. de gens (gent bc) quil na en lan f. Ʒbc.
 10. je cuit Ʒc, on plus ƳBƷ. — beste Ʒ.
 11. si advint puis f. Ʒ. — il fēhlt Ʒ. — ainsi ƳB, ensi b. — Ce fu a. 1. venredi
 matin Ʒ.
 12. vendre Ƴ. — que R. par matin issi Ʒ, que il se porpansa en son latin Ʒ.
 13. Renart issi ƳBƷ. — 1. vendredi de Ʒ. — Quil sen istroit de Ʒ.
 14. Puis Ʒ. — Le oul avant le chief derriere Ʒ. — riviere Ʒ.
 15. corut ƷBc. — c. mais Ƴ.
 16. molt] trop Ƴcb, tost Ƴ. — Com il riant si estoit l. Ƴ.
 17. Ha las ƳBƷBƷbc, Ahi Ʒ. — fait Ƴ. — dist. R. nai mester Ƴ.
 Ƴad 18 Afebloies sui durement Je ne suel pas (soloie mie Ʒ) coure si lent ƳB.
 19. 20 fēhlen Ƴ.
 19. De la Ʒ.
 20. moult de Ʒ. — fair maint mortex p. Ʒ.
 21. oore Ƴ. — si tost aler Ʒ.
 22. trestout Ʒ. — trestoz les chevaus Ʒ. — Que se toz Ƴ. — Con chevaus pour
 esperonner Ʒ.
 23. Ne matainsist tant fust isniaux Ʒ. — ma. a nul j. Ʒ.
 24. que ƷBƷ. — vosisse fere ƳBƷBƷbc. — cour b. — Legiers iere comme
 .1. oisiaux Ʒ.
 25. Il na en cest pais m. ƳB, En chest pays navoit m. Ʒ. — c. ville na Ʒ.
 26. Qui pas me tossist. 1. p. Ʒ.
 27. Puis ƳBbc. — que ƳBƷBƷbc. — je fēhlt b. — engorgie b, en la goule Ʒ.
 28. bon fēhlt Ʒ, bons Ƴ, biax c. — jen ƳBbc. — ai je e. Ʒ. — mengie b.
 29. I. bon ch. t. g. Ʒ, T. gras chapons tantes gelines Ʒ.
 30. Que Ƴ, Ou Ʒ, On Ƴ, Ainz ƷB. — oi ƳBƷBƷB. — Ou il neust s. ne c. Ʒ.
 — sausse b. — Mangle sous s. c. — ne c. Ƴ.
 31. Verde s. ƷB. — ne sel ne ƷB. — s. dail ne de p. Ƴ. — V. savor b. —
 Blanche savor ne jus ne p. Ƴ. — Verjus s. ne aus ne p. Ʒ. — vers ƷB. — save Ʒ. —
 aus ƷBc. — s. verjus ne poulre Ʒ.
 32. Ni onques ni oi v. Ʒ. — por b. ƳB.

- Toz jors ai este pautoniers
Et aloie molt volontiers
35 La ou je savoie hantins
De jelines et de pocins.
Il me venoient poillier
Et entre les jambes bechier.
Quant j'en povoie une tenir,
40 O moi la couvenoit venir.
Ne li avoit crier mestier,
A la mort l'estovoit luitier.
Meinte en ocis en tel maniere.
Une en fis je porter en biere
- 45 Devant dan Noble le lion,
Que je ocis en traïson.
Mes icele me fu tolue.
S'en dut ma gole estre pendue.
Le vaillant l'ele d'un pincon
50 N'oi jei onc se de l'autrui non.
Ce poisse moi, or m'en repent.
Biax sire dex omnipotent,
Aiez merci de cest chaitif!
Ce poisse moi que je tant vif.
55 Si con Renart se dementoït,
Ez vos un vilein qui venoit

33-48 fehlen hier in *EN*; sie stehen an der Stelle von 117. 118.

33. j. estoie *D*. — Jai toz jors *EN*.

34. Je a. *D*. — Si ai ale m. *h*. Si ai louei m. *h*. — Et si a. v. c, Et saloie m. v. b.

35-38 fehlen *h*.

35. soloie hantis *A*. — les huis *EN*, hastis *B*, hatiens *E*, hatins *G*. —

36. ne de *A*. — Les g. et les p. *B*, Des cras chapons et des p. *EN*. — de fêst *G*.

37. laus b. — pooiller *BDEEN*, peluchier *bcb*.

38. becher *E*, pechier b. — j. venir *G*.

39. fêst *G*. — j' fêst *D*. — une en povoie *EN*. — un c. — poie *A*. — Foison de pouchins a norrir *h*.

40. A *ABCEh* — la] len *ADGh*, les *BEN*, le b. — estoivoit *A*, faisoie *h*.

41. 42 umgeßelt in *Bcb*. — 41 Ne lor a *h*. — avoir *G*. — braire *E*.

42. la fêst *Dhcb*. — moy *h*. — li estoivoit *A*, les couvenoit *Bh*, le corvenoit c, la couvenoit b.

43. Moins *h*. — oci *M*. — par t. *B*.

44. Cune que fis p. *E*. — Conques (Que onquez *G*) ne fu portee en b. *DG*. — fige *Bb*, fis ja *h*. — gesir *EN*.

45. De devant N. *EN*, Ala court N. *h*. — dant *BCEh*. — en porta on *D*.

46. Une quocis *D*. — tuai b. — o. par mesprison *h*.

47. cele me refu *B*.

48. doit *EG*, deust *D*. — estre ma gole *B*. — gorge *h*. — batue *EG*.

49-54 fehlen *DCE*.

49. Le *h* De *A*, Q'b, Einz *B*, Ains *hEN*, ainc c, Onc *E*, On *M*. — pison *B*, pigon *N*, pluion *E*, poucin *bcb*.

50. Nos *N*. — nul jour se *Nb*. — Noi onques se *E*, Noi je voir se *EN*. — je niz se *B*. — Noi je (fêst c) riens fors (forsque c) de larrecin *bcb*, riens se de larrechin non *h*.

51. Se je peusse or *EN*. — or] si *h*. — repens *N*.

52. Bau *A*.

53. A. pitie de *Bh*. — ce *D*.

54. m. quant je *h*.

55. Que que R. *BDEhGhcb*, Troesq. R. b, Ainsi R. son duel menoit *h*.

Par mi la lande tot a pie
 En son caperon enbronzie.
 Renart le voit tot sol venir.
 60 Encontre vet, ne voit foïr.
 Renart li dit „vilain, ca vien!
 Meines tu avec toi nul chien?“
 „Nenil, ne t'estuet a doter.
 Renart, que as tu a plorer?“
 65 „Que j'ai?“ dist Renart „nesestu,
 Ja n'a il jone ne chenu
 En ceste terre qui ne sache,
 C'onques ne fui en cele place
 Ou je pouïsse nul mal fere
 70 C'onques m'en vossisse retrere.
 Mes or le veil enfin leïssier.
 Que j'oï dire en reprovier
 Que par vraie confession,
 Qui merci crie, aura pardon.“
 75 „Renart, veus te tu confesser?“
 „Oïl, se pouïsse trover
 Qui la penitance me doigne.“
 Dist li vilein „Renart, ne hoingne!

57. 58 umgestellt in D. — 57. Sen venoit par la l. a pie D. — Par la bruiere B^{Mc}b.

58. Et E, O L. — En l. ch. B. — Son ch. ot e. E^hJ, Son ch. oust e. J.

59. vit B^{Mc}, veoit tou s. G.

60. vet] lui E^h, ala b. — vet si v. b. — guenchir b^c, venir R.

61. Vilains li dit vilain G, Vilains ce dist Renart B^{Mc}b, Amis dit Renart R. — li vilain dist E^h. — Diva dit il entant a moi L. — sa c. — dont viens B, quas tu J.

Rach 61 Respon a moy diras me tu J.

62. Meine G. — toi a. R. — tu nul chiens avec toi L.

Rach 62. Nenil ne ten doubte de rien J.

63 nach 64. Quas tu ne le me dois cheler J. — Nanil E, Nenin B, Naie G. — ten estuet d. E^hM^h. — ja d. b.

64. A Renart R. — R. et q. E. — quas tu Db. — quasses ai a J.

65. 66 fehlen J.

65. Commant L, Quoi E^hR. — fet B^{Ec}. — d. il Eb. — donc ne L, dont ne R, en ne G.

66. En ceste terre na ch. R. — Il na si joine L — viell ne E, ne veil ne A^hE^hR.

67. Ne jone home qui bien ne s. R, Que je bien vuel que on le s. J, En ce pays qui bien me face b. — qui G] que A^hB^{Ec}D^{Ec}E^hL^hb. — len A^hE^h, nel E^hR, je L.

68. fu L. — nen lui nen p. b. — tele B. — Je ne fui onques que je saiche J.

69. peusse J^{Mc}, puisse G. — En lui ou p. m. f. J.

70. Que je E^hL^hb. — Que ja men valsisse r. J. — peusse b. — mon G.

71. 72 fehlen L.

71. M. je B, M. desormais le v. l. J. — v. du tot l. E^hM^h, v. ici l. B.

72. Car R^c. — je oi B, jai oi E^hJ. — en reprovier] un sermonnier B^{Ec}M^hb, au s. G, et s. c, au moustier J.

73. Qui J^{Mc}, Dire q. p. c. L. -- voire B^{Mc}R.

74. Se repent il a. p. J. — aura] il a E^hM^h, si a E.

75—78. Si vauroie que je trouvasse A oui de cuer me confessasse J.

75. voutte tu A, viaus te tu B^h, voes te tu G, te veus tu D^{Ec}E^hJ^{Mc}b^c, veus tu donc G.

76. se je p. D. — poisse E, pooie E^hR. — p. prestre t. A.

77. Prestre qui penance G. — mi L. — menjoigne B^{Ec}E^hM^hb^c.

78. Renart dist li vilains B^{Ec}E^hR. — soigne R.

Tu sez tant de guile et de fart:
80 Bien sai que me tiens por musart.“

„Non faz“ dist Renart, „tien ma
foi

Que je n'ai mal penser vers toi.
Mes je te pri por dieu et quier
Que me meines a un mostier

85 Ou je puisse prestre trover.

Car enfin me voil confesser.“

Dist li vilains „ca en cest bois

En a un: vien i, car g'i vois.“

Et li-vileins molt bien savoit

90 C'un bon crestien i avoit.

Tant ont erre par le boscage

Qu'il sont venu a l'ermitage.

Le maillet troverent pendant

A la porte par de devant.

95 Li vileins hurte durement

Et l'ermitte vint erraument.

Le fermal oste de la reille.

79. Tant sez et de g. $\mathcal{E}\mathcal{F}\mathcal{G}$, Trop ses de $\mathcal{F}$. — s. trop de $\mathcal{E}\mathcal{M}\mathcal{b}\mathcal{c}$. — de vor fart
fehlt $\mathcal{E}$. — barat $\mathcal{F}$, dafart $\mathcal{M}$.

Bien sai q. tu sez trop de fart $\mathcal{L}$,

Dist li vilains R. renart $\mathcal{J}$.

80. Je cuic $\mathcal{N}$, je cro $\mathcal{L}$. — Bien vor por, sui fehlt $\mathcal{D}$. — que] tu $\mathcal{B}\mathcal{E}\mathcal{G}\mathcal{F}\mathcal{L}\mathcal{M}\mathcal{b}\mathcal{c}$,
que tu b. — me fehlt b, te $\mathcal{M}$. — a m. $\mathcal{L}$. — Comme tu soeis dengin et dart $\mathcal{J}$.

81. Ne $\mathcal{N}$. — fais $\mathcal{D}\mathcal{C}$, faio b. — par ma $\mathcal{B}\mathcal{E}\mathcal{D}\mathcal{J}\mathcal{M}$.

82. Que fehlt $\mathcal{D}\mathcal{E}\mathcal{M}\mathcal{b}\mathcal{c}$. — ne pens nul m. $\mathcal{F}$. — nai nul m. $\mathcal{N}\mathcal{b}$, va nul m. $\mathcal{G}$.
— m. en $\mathcal{D}$. — pense $\mathcal{B}\mathcal{E}\mathcal{D}\mathcal{G}\mathcal{E}\mathcal{M}\mathcal{N}\mathcal{b}$. — pensei mal. $\mathcal{J}$. — Nul mal ne vueil p. $\mathcal{b}\mathcal{c}$.

83. M. p. d. te pri $\mathcal{b}\mathcal{c}\mathcal{b}$, Ains te pri p. d. $\mathcal{M}$, Aincois le proi et te $\mathcal{L}$. — vos $\mathcal{B}\mathcal{E}$.
— que q. $\mathcal{J}$. — requier $\mathcal{G}\mathcal{L}\mathcal{M}\mathcal{b}\mathcal{c}$.

84. Que vos mensaigniez un B, Q. tu menseignes un $\mathcal{N}\mathcal{b}\mathcal{c}\mathcal{b}$. — menez $\mathcal{E}$. maine $\mathcal{G}\mathcal{J}$.

85. je fehlt $\mathcal{D}\mathcal{E}\mathcal{G}$. — peusse $\mathcal{D}$, poisse $\mathcal{E}$.

86. Que e. $\mathcal{M}$. — A qui me peusse o. $\mathcal{D}\mathcal{J}\mathcal{L}$, Ou me poisse c. $\mathcal{G}$, Qui or me
voelle c. $\mathcal{F}$. en foy $\mathcal{N}$.

87. so $\mathcal{J}$. — ce b. $\mathcal{B}\mathcal{E}$, .1. b. $\mathcal{M}$.

88. venez car $\mathcal{D}$. — car fehlt $\mathcal{E}\mathcal{M}$. — i fehlt $\mathcal{F}$. — v. et $\mathcal{L}$. je i v. $\mathcal{B}\mathcal{E}\mathcal{D}\mathcal{L}\mathcal{N}$,
o. c. c. gois $\mathcal{E}$. qar giuuos $\mathcal{F}$, viez un coc gnois $\mathcal{G}$.

89. v. qui le $\mathcal{J}$. — Qui mlt set (set mlt $\mathcal{N}$) bien conseil doner $\mathcal{L}\mathcal{N}$, Bien te
donra o. d. b.

90. Cuns bons crestiens $\mathcal{E}\mathcal{N}$. — Que b. $\mathcal{D}\mathcal{E}\mathcal{G}$, fehlt $\mathcal{J}$. — 1. preudonme ou bos a.
 $\mathcal{F}$. — Et (fehlt $\mathcal{L}$) dit R. la (lai $\mathcal{L}$) veul (v. je $\mathcal{L}$) aler $\mathcal{L}\mathcal{N}\mathcal{b}$. — Nach 76 Adont sen
venoit maintenant tout main a main entretenant b.

91. Este le vos $\mathcal{L}$. — sont $\mathcal{E}\mathcal{M}$. — ale $\mathcal{G}\mathcal{E}\mathcal{G}\mathcal{F}\mathcal{J}\mathcal{M}\mathcal{b}\mathcal{c}$. — Estes les vous $\mathcal{M}$.

92. Qu fehlt $\mathcal{E}$. — Qui $\mathcal{G}\mathcal{E}$, Que $\mathcal{J}\mathcal{b}$. — venuz sont $\mathcal{J}\mathcal{b}$. — venuz $\mathcal{E}\mathcal{M}$. — Tot droit
venu $\mathcal{N}$, venuz tot droit $\mathcal{L}$.

Nach 92. 1. bon crestien y avoit Que li vilains bien y savoit $\mathcal{L}\mathcal{N}$ (vgl. 90. 89).

93. 94 umgestellt in $\mathcal{B}\mathcal{F}\mathcal{L}\mathcal{N}\mathcal{b}\mathcal{c}\mathcal{b}$. — T. le m. $\mathcal{G}\mathcal{F}\mathcal{L}\mathcal{b}\mathcal{c}\mathcal{b}$, Et truevent $\mathcal{N}$. — i trueve
 $\mathcal{B}$, i trove $\mathcal{N}$, ont trouves $\mathcal{J}$.

94. de fehlt $\mathcal{M}\mathcal{E}$. — p. viennent errant $\mathcal{L}$, p. est venus errant $\mathcal{N}$.

95. hurta $\mathcal{G}\mathcal{F}\mathcal{b}\mathcal{c}$. — Et li v. a hurter print $\mathcal{J}$.

96. li prestres $\mathcal{N}$. — li ermites v. avant $\mathcal{F}\mathcal{b}\mathcal{c}$. — vient maintenant $\mathcal{L}$. — Et li h.
tantost vint $\mathcal{J}$.

97. fermal $\mathcal{F}$, fermail $\mathcal{J}$, ferail b, verroil $\mathcal{B}\mathcal{M}\mathcal{c}$, veroil $\mathcal{E}$, venoil $\mathcal{N}$, veoil b. —
osta $\mathcal{b}\mathcal{c}$. — roille $\mathcal{N}$. — tantost destoreille $\mathcal{B}$. — Moult tost oste (a oste $\mathcal{D}$, a este $\mathcal{G}$)
la coreille (coroille $\mathcal{D}$, corelle $\mathcal{G}$) $\mathcal{E}\mathcal{D}\mathcal{G}$. — Luis desferma pas ne someille $\mathcal{L}$.

- Quant vit Renart, molt se mer-
veille.
„Nomini dame“ dist li prestre,
100 „Renart, que quiers tu en cest
estre?
Dex le set, puis que n'i fus tu,
A cest porpris de mieuz en fu.“
„Ha sire“ dist Renart, „merci!
Que que j'aie fet, or sui ci.
105 De quanque j'ai vers vos mespris
Et vers mes autres anemis
- Vos cri je merci et pardon.“
Au pie li chet a oreison.
Et l'ermites l'a redreche.
110 Puis li dit „Renart, or te sie
Ci devant moi, si me descovre
Tot de chef en chef ta mal ovre.“
„Sire“ dist Renart, „volontiers.
(f. 57*)
Qant j'ere bachelers legiers,
115 Volentiers jelines manjoie
En ces haies ou jes trovoie.

98. voit B³Nc. — molt] si C²D⁵Nc. — sesmerveille H³Nb, sen m. 32.

99. Nomine A. — Maintenant li a dit li E.

100. quiertu AB³, quiertu C². — ches estres J. — Nach 100 Que dex maudie
ton grenon Je nai geline ne chapon Ne coc ne beste ne pucine Donc puisses faire la
cuisine Va tan li cors de te maudie Nai cure de ta compaignie E.

101. Par le cuer be B, Je ne sai D, D. la fait bien F, Par les sainz dieu bc. —
que fehlt B²D⁵bc, onc A. — que puis C²M. puis] mais E. — p. quant ni D. — Puis
ny fus tu se diex maist J.

102. Qua B²C²D⁵M³bc — Que a mon p. C. — estre B²C²M³bc, ostel bc. — piz
C²M. — en fehlt C, nen B²C²D⁵bc, ne M. — conques de riens m. ne me fu F, Que on-
ques de m. nan fu E, Que grant dommaige ne feis J.

103. He N. — Ha fehlt, Sire ce d. B²bc. — s. fait R. E.

104. Quoy N, Quoi b. — jai F³bc. — or] je N. — sui jou ci F, s. yci b. —
De quanqual (quantques ai c) mesfet dusques (jusqua c) ci bc.

105. De ce que C²M, De quantque Bb, De quantques bc. — q. je vos ai m. F.

106. Et a trestous mes a. F.

107. pri A, requier J³Nc. — ge fehlt Bb. — et quier p. b, et en p. E.

108. A piet Fb, As piez C²M. — a genoillons E, en genoillon b.

109. Et fehlt J³E, Mes B²C²M. — Li ermites J³E.

110. Si li d. R. E, Et li d. R. c, Et dit R. ore J. — li a dit R. C. — Biax amis
B²C²Mb. — Renart] dist il B²C²M. — Renart fet se il or N. — tasie C²M³, te siet F.

111. Si C. — si me] et si D, et me F³Nc. — moi et di tes eures C, moi et di
tez euvre C. — mes descuevre A.

112. Et ton mesfait et ta N, Toz tes pechiez et ta E. — la AB³J³Nc. — heure C.

114. iere fehlt E, giere C²M. — Quant je fu b. — Jai este b. F. — l. estoie E

115. V. les oef m. C.

116. Par ces haies me deduisoie E, Et moult volentiers repairoie N. — Par J.
ses c. — Quant en ces h. F, Et les oues quant (ou M) C²M. — les B²C²F³J³Nbcb.

Nach 116 stehn in N folgende Verse, die in den anderen Hss als 35—48 vor-
kommen: La ou savois (je veois N) lor (fehlt N) pertuis (hantins N) De gelines et de
pousins Il me venoient poollier (peluchier N) Et entre mes jambes bechier Quant une
en pooie tenir O moi lan fesoie (la couvenoit N) venir (barnach in N allein Ne li avoit
crier mester A la mort lestouvoit luitier N) Maint en ai mort (M. en occis N) en tel
maniere Une en fis je porter en bierre Devant dant Noble le lion Que je occis en traison
Et ceo si me (Mais ycelle me N) fu tolue Ma goule en dust (sen dut ma geule N) estre
pendue.

- Je les tuoie en traïson,
 Ses mangoie conme gloton.
 A Ysengrin pris compaignie,
 120 Qant je li oi ma foi plevie
 De leaument vers lui errer.
 Par amor li fis esposer
 Hersent la bele ma seror.
 Mes ainz que passast le tiers jor
 125 Li rendi je maveis loier.
 Car jel fis moine en un mostier
 Et si le fis devenir prestre.
 Mes au partir n'i vousist estre
 Por une teste de sengler.
- 130 Car je li fis les seins soner.
 Si vint li prestres de la vile
 Et des vileins plus de deus mile
 Qui le batirent et fusterent:
 A bien poi qu'il ne le tuerent.
 135 Puis li fis je en un vivier
 Tote une nuit poissons pechier
 Dusq'au matin que uns vileins
 I vint sa macue en ses meins.
 Cil li fist maveis pelicon.
 140 Qar avec lui ot un gaignon
 Qui li repelica la pel.
 Saches que il m'en fu molt bel.
-
117. Jes touoie par t. A, Nes traioie par t. J, Ses prenoie par t. f. — En tr.
 si les menjoie G.
 118. Si les m. DOb. — Et les m. a grant foison J. — con felon D.
 119. y. A.
 120. Puis que li Bcb, Con je G. — mentie GG.
 121. Desloiaument GG. — ovrer ONcb. — errei J, erre G.
 122. amors GGMNb, forche J. — me L. — fist GN.
 123. Hersent qui moult a de valor G. — H. la menor sa s. L.
 124. Mes fehlt L. — ancois ADEb. — qui G. — passarent -ij- J. — le fehlt
 BDEGJ.
 125. Len BGEb.
 126. Ciel fi b, Que Gb. — gen BDM. — Moins le fiz eu J. — en] a Bb.
 128. C^a b.
 129. dun a. J.
 130. Que li f, Que je li JLM.
 132. fehlt b. — de bb. — pres de M, ce cuit BGLM, je cuic fb.
 133. fautrerent A, fraperent Bb, foulerent L.
 134. fehlt G. — Et par. 1. M, Par 1. GbLM Que por H. petit ABGLM. — quil
 fehlt AJM, que bd. — nel BGMcb. — creverent L.
 135—146 fehlt N.
 135. Et p. BGMcb. — le BDEb. — je fehlt BGMcb. — P. le refis B.
 136. Tot A Treoute bb. — une fehlt DEbb — bacons M, harens ABf, h. fres
 J, anguilles D. — Par n. a la lune p. J.
 137. Jusqau BDEb, Jusqau f, De que au G. — le v. J, un vilain A.
 138. Li f. — coingnie Bbcb. — sa main BDEb.
 139. 140 umgestelt in BL. — 139. Qui batirent son p. L. — Icil A, Ce D, Ci G,
 Si G, Qui BGEb. — li fehlt c. — refist BDEb, renforma c. — son GJM.
 140. Car fehlt c, Qui Bb, Que GM. — avoit c. — garçon Ab. — Et avec lui
 si compaignon L.
 141. 142 fehlt L.
 141. Et si li B, Q. moult li D. — pelica ABDEb, descira f, repeleica G,
 peleica M. — sa Gb.
 142. S. de voir moult men fu b. B. — Ueber il steht fleingeschrieben y in G. me
 G, en G. — S. que ne li fus pas b. f.

- Et puis le refis prendre au piege
Ou il garda huit jorz le siege. 155
145 Au partir i laissa le pie.
Dex moie cope del pechie!
Puis lacai ma dame Hersent
A la coue d'une gument.
Si la mors et fis repesner
150 Tant qu'a honte la fis livrer. 160
Molt ai fait autres tricheries
De larecins, de roberies.
Bien sai que excomeniez sui.
- Certes je ne vos auroie hui
Dit la moitie de mes pechiez.
Che que voudrois, si m'en char-
giez:
Car je vos ai dite la some."
„Renart, aler t'estuet a Rome.
Si parleras a l'apostoile
Et li conteras ceste estoire
Et te feras a lui confes."
„Par foi" dist Renart „c'est grant
fes."

143—156 fehlen c.

143. Et fehlt DCEJ. — Et apres L. — fis DCEJLbb. — ge DCEJb. — a un DCEb.

144. viij A, vij BCEJN, ij JL, ij b. — viij jors li fiz garder le DE.

145. Au departir Jb, Et apres L. — i fehlt J. — perdi Bbb.

146. Dieu M. — corpe BERN. — Vrais d. je y ai grant p. J.

Naq 146. Et si estoit il mon compere. Hersent la bielle e ma commere Li
fouti ge a estupons Et compissai ses enfancons b.

147. 148 fehlen b.

147. Si JL. — liai BERN, laisse J, lelange b (?), atachai J. — ma fehlt J, je JN.

148. queue BCDCE.

149. 150 fehlen JN; in b basür Tant le menames traynant Enmont en val et en
pendant Qui maintenant fu mal menee Ansois quelle fust escapee.

149. Tant BERN. — lamort BCD, lamenai c. — fist G. — repeller A, repaner Bb,
repesnier M, re . . . sner G, repenner D, repariar G, parier G, tant pener L, pener c.

150. Qua grant h. BERNb. — Que je li fis Hersent tuer L.

151. Tant DQ, Assez A, si L. — fetes EM, festez G, dautres t. D, de t. CERN,
de grans J. — felonies BbJbcb, lecheries M.

152. De mauvesties et de folies DCE, De m. de tricheries J, De meschiefs et de
lecheries J, Et larecin et tricheries L. — Et l. et BN. — felonies A.

153. quescomeniez BCDCEJNbb, que jou a la mort J, que a la fin mors J, que
mit meffes voir N.

154. Par dieu b. — aurai J, dirai D, diroie G.

155. Dis G. — le b. — La quarte part DCE. — mittie J.

156. Se c, chou b. — voles JNbb. — me DCEJNbb. — cargier G.

157. Que; dite (dites G) vos en ai (a D) la DCE. — Car fehlt G, Or JL, je
fehlt J, nach ai L. — en ai BERN. — dit BL. — Ne vous auroie hui dit la J. —
Et je le (jel b) ferai come pseudome Nb.

158. R. dist il (cil G) va ten a DE, R. va ten dit cil G.

159. Si fehlt G. — lapostoire AG, lapotoille G.

160. Si li CEJN. — ton e. bc, ceste essoigne B, c. escole J, ta parole b.

161. Si BERN. Et vos fereiz ADE.

162. Par foi dist R. cest BCEJ, Certes d. J, Por dfeu c. — ci a Lb. — Et il
tencheroera ton f. N. — granzb.

- Dist l'ermite „mal estuet trere Le grant chemin n'ira il mie:
 A qui penitance vout fere.“ Ancois l'avoit laissie a destre.
 165 Or voit Renart, fere l'estuet. Une sente torne a senestre.
 Escrepe et bordon prent, si muet. 175 Garda aval une chanpaigne
 Si est entres en son chemin. Si a veü en une pleigne
 Molt ressemble bien pelerin Berbiz qui paissoient gaïn.
 Et bien li sist l'escrepe au col. Et entr' eles fu dan Belin
 170 Mes de ce se tint il por fol Le moton qui se reposoit.
 Qu'il est meüz sans compaignie. 180 Tant avoit luit que las estoit.

163. 164 fēhten R.

163. Dis li preudom mau covient t. B.

164. A fēht f3b. — Celui qui penance f. — estuet RBCB, estoit L, vaura J.
 — plaie e. — Rač 64 Volentiers le dois endurer Pour dieu avoir et acater b.

165. Or fēht f3c, Quant Rnb, Qui G. — Renart voit fRnc. — que f. bc,
 f. li e. f.

166. Prent e. et b. D. — Escharpe B3L, Escherpe GN, Eskierpe b. — prent et
 m. Rbc. — met A.

167. Et est Bc. — Si san entra RN, Si se entre b, Et entrez est b.

168. resembra DRC. — samble bien boins p. f.

169. Et moult b. — siet B3. — Moult li sist bien c, Quant il ot mis R. — sescherpe G.

170. M. ditant se DRC. — sen b. — tint f. — ce ne fist pas que f. R.

171. 172 umgſtelt in R.

171. Quil se doute de sa folie R. — est fēht G. — Que seus movoit s. c. L.

172. Le droit B. — nala G3M.

Rač 172. Car (Que M) il se orient (il redoute b, il se dotoit L) moult (fēht L)
 de sa pel. Tost passeroit par tel chastel Ou li (le cb, les B, il GN) covenroit (lesto-
 vroit B, sest. GN) herbergier (Ou il aroit batue sa pel L) Et de sa (par b) pel gage
 (treu GN) laissier (baillier Bb; die lehte Zeise fēht L) BGRNbc.

173. Le grant chemin torna (laissa Rnbc) BGRNbc, Ains le laissa par devers
 d. f. — leissier G. — A. la laissie a senestre J.

174. Et torne (tourna b) celui a Nb. — Si san tourna a la s. L. — U. voie bc.
 — treve G, trove GN. — 1. sentier a trouvei a destre J.

Rač 174. Car tort passast par tel chastel Ou len li reversast sa pel R.

175. Garde BGN, Egarde D. — avant f3. — en une BGN, enmi G3c, en la
 DRC. — plaigne J, la pl. f3c. — Les le bois en une ch. L, Ains sen va les unc ch. R,
 Et entra en une b.

176. en fēht G. — Et voit une moult grant Bnbc. — Trova une grande L.
 — compaignie BGRNbc — en la campagne f. — Si la veue toute plaine J. —

177. De b. B3bc, Les b. b. — qui fēht B. — pissent BDbc. — 1. g. B. —

178. Et fēht Bnbc. — Avec GN. entreuls G3c. — ert G, estoit GRnc. —
 entro le fou A. — mestre Bbb, sire Gc. — Desoz la lande gist B.*L, Et le mouton
 sire B. J. —

179. repassoit f. — Qui a terre se r. J.

180. ot BGRN. — luitie G, mengie BGN, jut c. — mas R. — Tout main-
 tenant est la rales Que il ni est pas demores f. —

- „Belin“ dist Renart, „que fes tu?“ Car li vileins m'a otroie
 „Ci me repos toz irascu.“ A ses secors a lor prise.
 „Par foi cist repos est maveis.“ Et si a il ma pel promise
 Et dist Belins „jei n'en puis mes. 195 A housiaux fere a un prodome
 185 Jei serf a un vilein felon Qui les en doit porter a Rome.“
 Qui onc ne me fist se mal non. „A Rome? Par deu“ dist Renart,
 Einz puis que soi beler ne muire, „Ja en la voie n'auras part.
 Ne finai de ses berbis luire. Miez la te venroit il porter
 Ces bestes ai jei enjendrees 200 Ta pel que toi fere tuer.
 190 Que tu vois ici assenblees. Et se iceste mort t'alasche,
 Mal ai mon serviche enploie. Si revendra apres la Pasque
181. Dist R. Bolin E. — fas E. —
 182. Cilz li respont D, Je me r. J. — repose i. JN. — r. que lassez su E.
 — recreu BEMNcb. —
 183. P. dieu Bcb. — cilz JN, ti E. — respont A, repons J. —
 185—188 fehlen b. — sers BERN, ser J. — Je sert. 1. mavais vilain Que dex
 li doint ma jor demain Car trop est cruex et felon E. —
 186. Ne me f. onques do E. — ainz BHN. — me fehlt G. — ne me fist onc D.
 187. 188. fehlen Bbc, ungestellt in J.
 187. Onc DEN, on G, Onques E. — q. je soi M. — soc H. — que so mon
 cuer deduire E. — b. et D, brebis EN. — luire AEDM. — Et de ses berbis ades
 suivre J. —
 188. Qui onques ne f. de l. J. —
 189. 190 fehlen EN.
 189. Cestes N. — berbis BERNb. — li fehlt M. — Toutes cestes ai e. H. — li ai
 BGEGB — je fehlt DG. — amendeos J.
 190. Que vos veez ci EN, Que je voi yehi J. — tu fehlt G. — aunees bb. —
 191. Mon s. ai mal e. M. —
 192. Quo EG, Quant M. —
 193. 194. ungestellt in E.
 193. Li vilains qui toz max justise E. — Et ces ceours et a lor prinches J.
 — seors E, securs D, saiors et M. soieors Bbcb, soueours N. — li a aprise b. —
 O tuer quil a feme prise H. —
 194. si lor a ma EN, si a ja ma Nc, sa encor ma H. —
 195. Pour h. J. — faire hausiax E. — usiaux A. —
 196. Et cis les d. H. —
 197. par dieu fehlt Bbc, pour d. J, voire N. — ce a dit bc — d. li lors D. —
 fait R. H. —
 198. Ja nule hons ni b. — aura Eb. —
 199—204. fehlen J. —
 199. Moult m. H. — le HNb, lez E. — ti BEMNcb, y ti E. — vaudroit A,
 venist E. — il fehlt GH. —
 200. faire toi Hb, toi laisser ester E.
 Rad 200 Nus ne se doit laisser morir Tant con se puisse garantir E.
 201. 202. fehlen N, 201—4 fehlen Bcb. —
 201. il ceste HN — to lasche BGEHN.
 202. revanras BGE, revendras EN. —

Le joësi de Roivoisons
 Que l'en menjue les motons.
 205 Or es a la mort, bien le voi,
 Se tu n'en prens hastif conroi,
 Se tu n'en tornes d'autre part."
 „Por amor deu, sire Renart,
 Pelerins estes, bien le voi:
 210 Conseillies moi en bone foi!"
 „Pelerins sui je voirement.
 Mes tu n'en crois ores neant
 Por le mal cri que j'ai oü:

Mes je m'en sui or repentü.
 215 J'ai este a un deu feil
 Qui m'a done molt bon conseil,
 Par cui serai saus, se dex plaist.
 Dex a conmande que l'en lest
 Pere et mere, frere et seror
 220 Et terre et herbe por s'amor.
 Cist siecles n'est que un trespas.
 Molt est or cil chaitis et las
 Qui aucune foiz ne meüre.
 Ja trovons nos en Escriture

203. A lissue $\mathfrak{M}$. — A ce tens que sont r. $\mathfrak{f}$. — jodi $\mathfrak{A}$, jues di $\mathfrak{B}$, jeudi $\mathfrak{D}\mathfrak{E}\mathfrak{G}$. —

204. Q. jent manguent $\mathfrak{A}$. — Quon manjue $\mathfrak{f}$, con tuera $\mathfrak{N}$. — les $\mathfrak{f}\mathfrak{e}\mathfrak{h}\mathfrak{t}$ $\mathfrak{D}$.
 ces $\mathfrak{f}$, gras m. $\mathfrak{D}\mathfrak{H}\mathfrak{N}$, gaz $\mathfrak{G}$ —

205. Tu es $\mathfrak{f}\mathfrak{z}$. — ez $\mathfrak{A}$. — Et a la m. ies $\mathfrak{L}$. — le b — vois $\mathfrak{f}$. -- Parmi
 la mort testuet passer $\mathfrak{N}$. —

206 ne $\mathfrak{D}\mathfrak{E}\mathfrak{z}\mathfrak{N}\mathfrak{b}\mathfrak{c}$. — de toi c. $\mathfrak{L}\mathfrak{c}\mathfrak{b}$. — autre c. $\mathfrak{B}\mathfrak{E}\mathfrak{M}$. — conseil $\mathfrak{z}$ -- veulz
 de toy penser. $\mathfrak{N}$. —

207. Et $\mathfrak{z}\mathfrak{L}\mathfrak{D}$. — tu se $\mathfrak{z}$. — ne t. $\mathfrak{B}\mathfrak{E}\mathfrak{D}\mathfrak{E}\mathfrak{f}\mathfrak{z}\mathfrak{N}\mathfrak{b}\mathfrak{c}$. -- ne prens voie $\mathfrak{D}$. — d.
 $\mathfrak{f}\mathfrak{e}\mathfrak{h}\mathfrak{t}$ $\mathfrak{D}\mathfrak{E}\mathfrak{f}\mathfrak{z}$. — Morir testuet de quelque p. $\mathfrak{N}$. —

208. Par $\mathfrak{G}\mathfrak{f}$. — lamor $\mathfrak{H}\mathfrak{N}\mathfrak{b}$. — Por le euer de ce dist R. $\mathfrak{L}$. —

209 nach 210 $\mathfrak{B}\mathfrak{E}\mathfrak{f}\mathfrak{z}\mathfrak{N}\mathfrak{b}\mathfrak{c}$. —

209. iestu $\mathfrak{G}$. —

210. Conseille $\mathfrak{D}\mathfrak{E}\mathfrak{G}$. —

212. ne $\mathfrak{A}$, nel $\mathfrak{D}$, ne le $\mathfrak{N}$, ne me $\mathfrak{L}\mathfrak{b}$. — creroies n. $\mathfrak{D}\mathfrak{E}\mathfrak{f}\mathfrak{z}$, creioies n. $\mathfrak{E}\mathfrak{M}$,
 crois de n. $\mathfrak{L}\mathfrak{N}$. — or b. —

213. 214 $\mathfrak{f}\mathfrak{e}\mathfrak{h}\mathfrak{t}\mathfrak{e}\mathfrak{n}$ $\mathfrak{z}$.

213. mais b. — cris $\mathfrak{f}$. — Por ce que jai eu mau cri $\mathfrak{L}$. —

214. si $\mathfrak{f}$. — me $\mathfrak{H}\mathfrak{L}$ -- mes r. $\mathfrak{G}$, bien r. $\mathfrak{B}\mathfrak{E}\mathfrak{f}\mathfrak{z}\mathfrak{N}\mathfrak{b}\mathfrak{c}$, ore r. $\mathfrak{L}$.

215. 216 $\mathfrak{f}\mathfrak{e}\mathfrak{h}\mathfrak{t}\mathfrak{e}\mathfrak{n}$ $\mathfrak{L}$. —

215. Trove ai $\mathfrak{f}$, Jai trouvei $\mathfrak{z}$, Jai parle $\mathfrak{b}\mathfrak{c}\mathfrak{b}$. — 1. bon f. $\mathfrak{D}\mathfrak{E}\mathfrak{G}$, 1 home f.
 $\mathfrak{G}$. — feil $\mathfrak{A}$, fael $\mathfrak{B}\mathfrak{E}\mathfrak{N}$, freil $\mathfrak{f}$. —

216. d. 1. bon $\mathfrak{z}$. —

217. Si serai or sax $\mathfrak{L}$. — qoi $\mathfrak{B}\mathfrak{E}\mathfrak{z}\mathfrak{N}\mathfrak{b}\mathfrak{c}$ — sauf $\mathfrak{D}\mathfrak{b}$, sains c. — de $\mathfrak{G}$. --

218. Et d. $\mathfrak{f}$ — a $\mathfrak{f}\mathfrak{e}\mathfrak{h}\mathfrak{t}$ $\mathfrak{A}\mathfrak{f}$. — que on $\mathfrak{z}\mathfrak{N}\mathfrak{b}$. —

219. m et f. $\mathfrak{N}$. — et nach frere $\mathfrak{f}\mathfrak{e}\mathfrak{h}\mathfrak{t}$ $\mathfrak{G}\mathfrak{E}$ — suer $\mathfrak{A}$. --

220. Et fre et $\mathfrak{G}$ — Et heritages por $\mathfrak{z}$. — lamor b. --

221. Cilz $\mathfrak{z}\mathfrak{N}\mathfrak{b}$, Cis bc. — s. si nest cuns b. — s. est chetis et las $\mathfrak{L}$ — fors
 1. t. A. — mes cun $\mathfrak{B}$. —

222. M. par est c. $\mathfrak{B}\mathfrak{E}\mathfrak{f}\mathfrak{z}\mathfrak{M}$. — cist c, cils b, cilz $\mathfrak{N}$. — Et si ne dure cun tres-
 pas $\mathfrak{L}$. —

223. Quaucune $\mathfrak{z}$, Cil quaucune $\mathfrak{L}$. — ne se m. $\mathfrak{z}$, na m b. —

224. Ce t. $\mathfrak{L}$. — trueve on $\mathfrak{f}\mathfrak{c}$, t lan $\mathfrak{B}\mathfrak{E}\mathfrak{N}\mathfrak{b}$, Jai trouvei $\mathfrak{z}$. — en l'escriture $\mathfrak{A}$.
 en une e. $\mathfrak{z}$. —

- 225 Que dex est plus liez d'un felon,
 Quant il vient a repentison,
 Que de justes nonante noef.
 Cist siecles ne vaut pas un œf.
 A l'apostole voil aler
- 230 Por conseil querre et demander,
 Comment je me doi maintenir.
 S'avoc moi voloies venir,
 L'en ne feroit ouan housel
 Ne chaucemente de ta pel."
- 235 „L'en ne desdit pas pelerin.
 Jei vois o toi" ce dit Belin.
- En lor chemin en sont entre.
 Mes il n'orent gueres erre,
 Qant trovent Bernart l'arche-
 prestre
- 240 En un fosse les cardons pestre.
 „Bernart" dit Renart, „dex te
 saut!"
- Et cil leve la teste en haut.
 „Dex te beneïe!" dist il.
 „Ies tu ce, Renart le gorpil?"
- 245 „Oil, ce sui ge voirement."
 „Por le cuer be, quex mautalent

225. Que fēhlt M̃. — D. sejoist plus dun M̃. —

226. il fēhlt B̃. — revient B̃. — repentation F̃, confession L̃, remission M̃,
 redemption bb, contriction c. —

227. des D̃C̃M̃b. — justes fēhlt M̃, vites G̃. — L. noef Ã, LIX D̃, L et
 IX C̃, XLIX. F̃, soissante n. J̃, LXIX. M̃, XX et LX nuef M̃. —

228. Cils F̃b, Cis c. — ne pris p. 1. eues L̃. —

Nač 228 wiederholt G̃ 222. 221, G̃ 222, 221. 223. —

231 je fēhlt M̃. — me porrai m. M̃. — me porrai m. M̃. — contenir
 F̃L̃bcb. —

231 nač 232. Je te di bien voir sans mentir J̃. —

232. Se o moi M̃, So m. en J̃, Savoeques b. — voulies D̃C̃F̃M̃. —

233. On F̃b. — ne fēhlt B̃. — oam J̃, owan F̃, de toy M̃. —

234. chauceure G̃. — c. ne capel F̃. — de vos p. L̃. —

Nač 234. De vostre pel je vos aſi. Ensi series vos bien gari F̃. — Lan ne
 te tondroit (Ne ne tondroit on M̃) ta toison. Et si (Ainz M̃) aroies a (a grant M̃)
 foison Herbes et en (de M̃) bois et en (de M̃) pres Ja nen seroies (Et ne s. M̃)
 destornez (pas tues M̃) M̃. —

235. on M̃b. — dedist B̃b, dedis L̃, descoit Ã. — Je sai molt bien toz les
 chemins bc. —

236. Je le vos otroi d. M̃, Jou v. otroi che d. J̃, Jel v. o. ce d. M̃. Girai
 o vos F̃bc, Gerai o toi b (P). —

237. En. 1. ch. se sont e. J̃, Lors sont en lor ch. e. b. — sen sont F̃.

238. nont g. loing L̃. — ale M̃, alei J̃, aler G̃. —

Nač 238. Ensi con je vos ai conte que devant aux ont encontre L̃. —

239. Quil bc. — virent M̃M̃, voient F̃J̃, truevent D̃bcb. — Bernart qui estoit
 a senestre L̃. —

240. fēhlt G̃. — En une f. ch. L̃. —

241. dit et dieus b.

242. il l. les euls en F̃. — le t. b. —

243. Et d B̃F̃b. — vous F̃. — benie F̃, beneisse L̃, benci Ã. — ce d. M̃. —

244. che tu J̃. — cou F̃. —

245. oil se s. b. —

246. Par C̃. — de L̃. — quel B̃C̃D̃C̃F̃M̃Ñbcb. —

- T'a fet devenir pelerin
 Entre toi et mestre Belin? "
 „Ce ne fu maltalant ne ire:
 250 Encois volons soffrir martire
 Et travail por nos amender
 Et por l'amor deu rachater.
 Mes de ce n'as tu or corage
 Ne d'aler en pelerinage:
 255 Aincois vous porter ouan mes
 De la busce grandime fes
 Et grant sachees de carbon,
- Et si auras de l'aguillon
 Tot le crepon desus pele.
 260 Et qant ce vendra en este
 Que demochessera grant nonbre,
 Lors n'i garras neïs en l'onbre.
 Fe le bien, si vien avoc nos.
 Tu ne seras ja sofretos
 265 De rien dont te puissons aidier.
 Tu auras ases a mangier.
 Dist l'asnes „volentiers iroie,
 Se ases a mangier avoie.“
-
247. Te Bcb, Tont N.
 248. sire GGHMNB. —
 249. Ce nest GN. — fust G, fist H, pas NN, ne G. —
 250. Ains v. servir nostre sire H, A mon vis voel s. m. b. — souffri G. —
 251. naç 252. Et por nostre vie a D. —
 251. Et con t. n. a. G. — travailler p. a. H. — amerder N. —
 252. Et feht AN. — p. damle deu ABGGHNNBcb. — achater BGDNNBcb,
 rachate G. —
 253. natu G. — ores corache N. — or que faire D.
 254. de aler B. — Ne de mal pour dame dieu traire D. — pelerinache N. —
 255. Einz N, Ainz Dcb, Tu GHM. — veus DG, vels miex GHM, aimes miex
 Bbc, aime miex b. — porter feht NNbcb. — tout ouan BN, a oen DG, a un b. —
 Miex ainmes porter le charbon J. car tu aimes porter some L. —
 256—7 feht J.
 256. le b. — grandismes D, grant dume G. — porter grant (grans b) NNbcb.
 — Et de la b. a ce pseudome L. —
 257. grant ANbb. — sacchiee G, sachie G. — Et apres grant fais de L. —
 Et avoir pele le crepon D. —
 258. O le fer et a la D, Et estre poins de la. J, Et santiras de la. L. —
 logullon N.
 259. Tot en aras le cul p. D, Et le c. auras p. J, Le dos et le c. p. L. — c.
 en as p. G, c. auras p. M. —
 260 q. revendra N. — a leste N, en leste c. —
 261 naç 262 L. — des GDMcb. —
 262. Dont D. — ne BGNbcb. — g. tu neïs c. — Tu ne gerras nes en L, Durer
 ne pourras neïs en D, Adonques te gerras en G. — duras nes en B, dureras nis en
 GN. — g. non pas en H, g. tu pas en N. — Ne gerras pas tous jors en J. —
 263 si feht BNN. — ten a. BN, v. en a. bcb, v. ent a. N. — si te vien
 o n. H. —
 264. s. pas besoignos L. —
 265. Se r. G. — riens Bb. — don H, que bc. — puissions BN. —
 267 lanes N, li asnes L, Bernart GHM. — se je ce (feht L) savioe NN, je
 ne le feroie GN. —
 268. Que NN. — a mengier assez B. — navioe GH, je avioe N, auroie L.
 Naç 268. Volentiers avec vous yray Et compaignie vous feray N. —

- „Si auras, ce t'afi par foi.“ 280 „Vairs est“ ce dist sire Bernart.
 270 Or en vont ensemble tuit troi. Renart respont, „biau conpaignon,
 En un grant bois en sont entre Et nos quel ostel querriion
 Ou il troverent a plente Fors la bele herbesoz cest arbre?
 De cers, de bisces et de deins. Meus l'eim que un paleis de
 Mes de ceus pristrent il le meins. marbre.“
 275 Tote jor ajornee errerent 285 „Par foi“ dist Belin li moton,
 Par la forest: onc n'i troverent „J'aim molt a jesir en meson.
 Vile ne recet ne meson. Tost se vendroient ci enbatre
 „Seignor“ dist Belin, „que feron Ci entre nos trois lou ou qatre,
 De herbergier? car il est tart.“ Dont il a ases en cest bois.“

269. Ouil je (je le b) tafi p. ma (fehl b) f. 2b, Oil dist R. p. ma f. 5c. —
 averas tu p. ma f. 3N, a. tu tafis p. f. 5, a. dient il p. f. 5M. —

270. Lors sen 555Mcb, Or ions 5, droit 5. — Atant dilueques sont parti
 Et se metent en lor chemin 3. —

271. bos 55. — En une forest sont e. 3.

272. Mes 5. — trovent 2. — a fehl 3. — grant p. 255M. — il fehl 5M.

273. biches 55555M, biusses b, bisches b. —

274 ce 555M. — prisent 5, penront b, orent 55. — p. il del miens 5. —

275 Tout le j. ajorne 5M. — j. a exploit e. 5

276. Parmi le bois 2. — einz 555Mcb, que 3. — O onques nule rien ne
 troveront 2. —

277. Recoit (Recest c) ne vile 55c, Borde ne vile 2b, Vile ne borde 555,
 V. ne sejour ne 5M. —

278. Seignor fehl 2, Ha las 5, He diex b, Par foi 5c, Et 2. — Bernars 5c, li
 prestres 2, larceprestre 2. — le moston 55b, au m. b. —

279. Herbergons nous c. 55. — car il fehl 55Mcb, que il 2, huimes 2.
 — e. assez t. 55b. —

280 vor 279. Por les sainz (lamour 2) deu ce dist (sire 2) R. 2N. — Vour
 2, voir 3, Cest vairs 5, Voirement 5c. — est fehl 5, dites 3. — est ce li a (fehl 3)
 dit R. 53, est ce d. B. b, est au d. c. — ce fehl 2. —

281. Seignor dit R. c. 2, Dist R seignor c. 3, Por les sainz deu b. c. 2,
 R. a dit (lor dist 5c) b. c. 55c. — bau 2, bel 55, lor b. —

282. oste 5. — Quel o. ennuit mais querrons 2. — queil o. querrieon 2. —

283. fresche 55c. — frescour sour b. — desus 2. — cel 555b. — abre 5. —

Qui lerbe fresche s. 1 a. 2. —

284. M. vault 2, M. vaura 2. — en 5. — damarbre 5. —

285. f. fait il 5. — motons 2. —

286. Je aim 5, Je amaisse 2. — molt fehl 5, miex 555Mcb, trop miex 3.
 — a fehl 3N. — gesir fehl 2. — Miex laim que g. 2. —

287. Gesir que yoi en cest bois 2. — Se se 32, Ja se 5. — porroient 555,
 voloient 3, vouroient 5. — ici 5, ja 3. — esbatre c. —

288. Ci fehl 555c. — desus 5b, sor 2, avoeques 5c. — iij. ij. 1 5, iiij. ou
 iij 5, dui leu ou iij ou iiij 2. — Sor venoient. ij. leus ou. iij. N. —

289 a fehl 5. — ce 52b, ces 3. — en cest b. assez 2N. —

- 290 Dist l'archeprestres, „ceest voirs.“
 Renart lor respont sens orgoil
 „Seignor, ce que voles, je voil.
 Ci delez est l'ostel Primaut (f. 58)
 Mon conpere qui ne nos faut:
 295 Alons i! nos i serons ja.
 Bien sai qu'il nos herbergera.“
 Tant ont fet que la sont venu.
 Mais il seront molt irascu
 Ainz qu'il s'en partent, se Renart
 300 Ne les en giete par son art.
 Li louz ert ales en la lande
- Et Hersent por querre viande.
 Li pelerin pristrent l'ostel.
 Ases i trovent pain et el,
 305 Char salee, formache et ces,
 Et quanque pelerin est ces:
 Si i trovent bone cervoise.
 Tant boit Belins que il s'envoie:
 Si a commencie a chanter
 310 Et l'archeprestre a orguener,
 Et dan Renart chante en fauset.
 Ja feïssent bien lor foret,
 Se il fussent laissie en pes.
-
290. l'arcevesque ③. — il est ③, cest ③. — assez ②. — Si seron honi dema-
 nois ③, Tost nous aroient estranglez ②. —
 291. R. respondi ②. — li ②. —
 293. devant ③④⑤⑥. — d. cel (a ②) chastel ③ — Ichi est bons hostes
 P. ③. —
 294. compaignon ③④⑤⑥⑦. — me ②. —
 295 naç 296 ⑦⑧. — La alons si i ②, Venez que nos i. ②. — venrons c. —
 nous serons ja la ③④. — A. et n. mengerons la ②. —
 296 qui ③. — Je cuit bien n. h. ② — Tuit .iij. cele part en vont la ②, Tout
 maintenant alerent (sen tournent ③) la ③④⑤, Maintenant sen tornent droit la ⑤. —
 297. T. firent que ②. — o. ale la ⑤. —
 298. i. ③. — Ou il s. tuit i. ②. —
 299. que sen ⑤. — s' feïlt ③. — se ⑦. — parte ②. —
 300. jet p. s. barat ②. —
 301. 2 feïlen ③.
 301. Le c. est ③. — Que li l. estroit en ③. —
 302 Pour cherquier et q. v. ③. — p. prendre e. ②. —
 303 prentent ⑤, prenent ②, prinrent ③, present ②, prissent ②. —
 304. i feïlt ③④⑤⑥⑦⑧. — troverent ③④⑤⑥⑦⑧. — un et el (eil b) ⑦⑧. —
 A. i ot et dun et del ②. —
 305. 306 feïlen b. —
 305 forment et let ③, fromaiges oefs ③. — Et char et fromages et eues ②. —
 306. Et ce qua p est lues b. — quantqua ③④⑤⑥, quanques a c. — estuet
 ③④⑤⑥. — Et de bones pieces de buief ②. —
 307. Et (Il ③, I ③) troverent ③④⑤. — Et ③. si orent ③. — de la ③④, assez ⑦. —
 308. but ③④⑤⑥⑦⑧. — Bernart ③.
 309. Lors ③④⑤⑥. — Si conmancerent ②. Et quil commenca ② (commence) b. —
 310. Et dans belins a ③, Et la response a ②. —
 311. dan feïlt ⑦⑧. — chantoit ⑦⑧, chanta ③. — a f. ③, au f. ③. — Dist
 R chantez en f. ②. —
 312. Bien ⑤, La ③. — fissent ②③, eussent ③④⑤⑥⑦⑧. — bien fet ②,
 fait ③, ③④⑤⑥⑦⑧. — leur affaire fait ③. — foret ②, ferret ③, farret ⑤ — Dis tu
 la note et je le verset ②. —
 313. Sil ③④⑤. — se fussent tenu ③④. —

- Mes li lous vient a tot son fes
 315 Qu'il aporloit dedenz sa gole:
 Et Hersent ne fu pas saole,
 Dunt ele estoit tote desvee.
 Quant il oïrent la crice
 Dedenz l'ostel, si s'aresterent
 320 Un petitet, si escoterent.
 Et dist li lous „j'oi laenz gent.“
 „Par foi, g'i irai“ dist Hersent.
- Quant ele avoit mis son fes jus,
 Lors esgarda par un pertuis,
 325 Si vit les pelerins au feu,
 Et puis s'en revint a son leu.
 „Sire Ysengrin, dont ne ses tu
 Con il nos est bien avenü?
 Ce est Renart Belins et l'asne:
 330 Cez avons nos en nostre lasne.“
 Par grant air ont l'uis hurte.
- 314 vor 313 B. — Et primax v. E. — vint *EEBcb.* —
 315 *fehlt B.*, 315. 316 J. — Que il *EEBbc.* — portoit *Bb*, porte *E.* — en *Bbc.*
 — De char toute plaine sa g. *EN.* — aporte *M.* —
 316. Mais *H. E.*, Que *H. EN.* — nestoit *ENM.*, ne ert *B.*, qui nert *ENbb.*, quil
 nert *b.* —
 317 nach 318. Hersent en fu moult effraee *J.* — Ainz estoit *B.* — moult
 forsenee *bc.*, m. aïree *N.*, m. desiree *b.* —
 318. *fehlt G.* — il entendit la *h.* —
 319. En lor ostel *EN.*, Droit devant lostel *J.* — si *fehlt J.* — escouterent
EN. — Des pelerins qui leas ierent *BEENbcb.* —
 320. Et un p. *JEN.* — si saresterent *B.*, sen a. *EN.*, saresterent *EN.*, saserise-
 rent *bc.* — Moult durement sesmerveillerent *d.* —
 321. d. hersens joi *D.* — Et *fehlt JEN.* — Dist li oups je oi *J.* — le leu *M.*
 — je o lanx jent *E.* — l grant g. *N.* —
 322. Et d. H. girai (ge ira *G.*) dedens *EE.*, Et apres dist quelle ira ens *D.* —
 girai *A.* — Voire par foi ce *E.*, Et je aussi ce *Nb* —
 Nach 323. Ore atendes (vous taisies *b.*) girai veoir Se ce sont gent de grant pooir
 Si le vous revenrai (venrai *b.*) cha : *fehlt b.* dire (redire *b.*) Lors sen va tote (A luis
 vient hersent) plaine dire *Nb.*, Il mi estoit aler veoir Que ce puet estre et savoer
 Et puis le vos revanrai dire *E.* —
 323 nach 324 *EN.* — ot *DEE.* — Lors avoit gete s. *B.*, Tantost a gete s.
bc. — Son f. quele porte (aporte *N.*) a jus mis (mis jus *h.*) *ENM.*, S. f. que p. mist
 a luis *J.* — Qui fu pres dou chernel de luis *E.*, que li lous avoit fet en luis *N.* —
 Par un pertuis a regarde *D.*
 324. Si *BEENbcb.*, Et *J.*, Elle *N.* — regarde *ENM.*, regarda *h.*, agaita *ENbc.*
 — un] le *ABEbc.* — Et un oeil a dedens boute *b.* —
 325. Et *Bbc.* — voit *BJ.* —
 326. *fehlt D.* — Et *fehlt ENbcb.* — P. est revenus *N.*, P. sen retourna *h.*, P.
 retorna arriere *bc.*, Arrier retourna *D.* — si sen *J.*, si *BE.*, se *M.* — revient *B.* —
 au leu *J.* — en son *M.* — lou *A.* —
 327. Sire (Primaut *Nb.*, Pinart *E.*) fait (dist *J.*) ele (ele or *b.*) *hJENb.* — .y.
 ja ne *B.* — as tu veu *E.* —
 328 Comme *DE.*, Comment *ENbcb.*, Commens *J.* — il *fehlt J.* — bien *fehlt*
ENbcb. —
 329. Chest *R.* et *b.* et *J.*, Caianz est or *b.* et *E.*, Belins Renart *BEBcb.* — lanne *A.*
 330. Ceuls *D.*, Ciaus *b.* — Que nous avons *E.* — glane *E.*, hasne *D.*, garde
BEEN. — Iciaus as tu ore en ta nasse *h.* —
 Nach 330. Or te pues vengier de ton pie Dist ysengrins si ferai gie *b.* —

- Mes il le trovent bien ferme.
 „Ovrez“ dist il, „ovrez, ovrez!“
 „Tessiez“ dist Renart, „ne gandez!“
- 335 „Renart, n'i a mestier toisir.
 Il vos convient cest huis ouvrir.
 Fel traîtres, fel renoie!
 Par vos ai ge perdu le pie.
 Vos estes tuit livre a mort.
- 340 Mar arivastes a cest port,
 Et vos et l'ane et le moton.“
331. 332 fehlen b. — Li leus lot a B, y. a bc. — a AB. — o. plus h. G. —
 Primaute (Pinart L) a (si a L) mis tost (fchlt L) son (le L) fes jus RN. —
 332. i le G. — il estoit moult b. F, il lavoient b. J. — truevent BD, trova
 bc. — Et puis si est venuz a huis L, Si sen est venus au pertuis R. —
 333. O. ce dist cest huis o. Bcb, O. cest h. d. il o. L, y. dist o. o. E, O.
 font il o. o. F, O. fait il o. o. J. il R. o. R. —
 334. ne gabez L.
 335. ni vaut noiant t. L. —
 336. A. v. J. — te b. — estuet A. — al b. —
 337. traistes L, traitor R. — feus r. G. —
 338. oi B. — perdus les pies J. — mon p. c. —
 339 nach 340 BN. — V. Serez t torne B. — livrez EM. — Or en morres de
 male m. b.
 340. Mal DE. — Arrives estes b. — ce E, cel G, mal Db. —
 341. Et fchlt Jbc. — v. lasne et vos m. F, V. li asnes et J. — Vos et bernars
 et bc. —
 342. Seigneurs d. DEBc. — Dieus d. b. las q. f. b. —
 343. 4 fchlen B. — 343 nach 344. Que bien istrans de cest estour F. — mort
 EMbc, perdu J. — nul fchlt J, nus R. — tor L. — tout y morrons a grant doulur b. —
 344. Ce d. L. — d. belin G. — naie M
 345 fchlen F. — Que DEB. — itron G, istrans bc, isterons J, itromes M. —
 Nous istrans bien b, Bien vos giterai B. — tovel G, roel A, rooel G, roeil M, boeol
 G, travail D, sueil B, hosteil J, trepeil c, conseil R, conneil b. — Traites vos pres
 de cest orteil L. —
 346. croire voles DN. Se m. c. croire voulez c, Se v. v. m. c. faire F. —
 347. Ouir voir ce d. L, Oil d. bernart la. bc, Nos le crerons Nb. — f. ce d.
 B. — Trestout cou que vos vorois dire F. —
 348. R. en (et D) estes vous no m. DEB. — tu si bon m. G. — n. sire F. —
 349. Et en FL, Quar en J. — ce E. — o. bois bc. — Ici aval n. R. —
 Nach 349. Certes cest voirs ce dist Renart Sor ne vos a mon sens mestier Je
 ne vos pris un soul d. Biernart tu ies moult fort vilains b. —
 350. Or dan fchlt EBM. — Que dans G, Tu et L. — dont EM, donc bc. —
 bernaz L. — B. fait il q. E, B. dist il FM. — que c. — Tu as mont fort et cul
 et rains b. —
 351. toelle G, tacoste b. — huissel E, guicet Nbc. — Acule toi a cest L. —
 352. lentrueve BEGFMb, li entreve L. —

- Tant que li lous i puisse entrer.
 Si li lai la teste boter,
 355 Puis reclo l'uis par grant vertu.
 A lui jostera cest cornu.
 L'asne s'est a l'uis acule,
 Un petitet l'a esbae.
 Li lous bote la teste avant,
 360 Et cil clot l'uis de meintenat:
 Asez fu meuz que en prison.
 Qui donques veïst le moton,
 Con il ruoit les cous d'aïr
- Et reculoit por meuz ferir!
 365 Renart le semont et apele
 „Belin, espan li la cervelle!
 Garde que vis ne s'en estorde!“
 Onques oncore a nule porte
 Ne veïstes si fier asaut
 370 Comme Belin fet a Primaut.
 Tant a feru et tant hurte
 Que le lou a escervele.
 Hersent qui par dehors estoit,
 Qui aïdier ne li pooit,

- 353-6 fēhen R. —
 353. puist G. — q. primax i. l. — Si (Quant b) ysongrins i vent (voura b)
 e. bcb. —
 354 Si li fēht b, Se li bc, Si le l, Et si f. — les M. — sa lc. — t. sanz
 plus b. b. —
 355. reclot G, reelos EM. — ferme D. — Lors si lestraint l. — de Bbc.
 Bien li serre bien forment lus b. —
 356. au G. — ce DG, sest G, cils fb, cilz J. — A luis serai tretoz nu l. —
 356. Bernart sest EHM (Benars) J. — s. pou a. D. — acouste b. — Larceprestre
 (Li a. R) san (fēht R) est levez RM. —
 358. petit a luis esbaes D. — Si la .i. petit (petitet J) entrove (bae J) fJ,
 Si a 1. poi luis entrebae l, Et li huis est un poi baes R. —
 359. bota R. — sa DGHM. — Y. mist sa t. b. —
 360. Et fēht B. — reclot Bbc. — de fēht bc. — cilz boute luis erranment J,
 cist clos l, Renart clos b. — luis tot m. M. —
 Rañ 360. Biernart le tient si a estroit Que ysengrin dangoisie poit b
 361. Por noient fust il en f. — Or est il b. — fu mis en fort p. J, fu miaz
 pris de p. l. — pis Mcb. —
 362. donques fēht JNb, adonc EM. — v. adonc le J, v. belin le Nb. —
 363. Comme Eb. — li D. — meint R. — ses Ec. — il venoit par grant air
 BEM, il rescuelloit dair f. —
 364. recule G. —
 365. Lasne li b. — les c. —
 366. Bernart J. — espant BDFJNb. — Qui li espande G. — la fēht J. —
 boele l. —
 367. quenvi G, que il f. — v. il nen e. J. — estorte b. —
 368. O. nus hons a BEM. — en n. R. —
 369 Si ne B. — vit un (fēht B) aussi grant a. BEM. — fiert l, fort f. —
 370 Con dant b. G, C. dang b. c. —
 371. et fēht BDEGHM. — t. a BDEGHM. — tant fēht c. — boute EM,
 chapele c. — Tant fiert belins t. ha h. J. —
 372. Quil a le leu e. Bcb. — Que il la tout e. f, q. Primaut a e. J. —
 373. Et H. DGE. — par fēht DGE. — defors BCE, le bois J. — d. laten-
 doit l. —
 374. Et q. fcb, Q. point a. J. —

- 375 Parmi le bois s'en vet hulant
Et les autres lous amassant.
En poi d'ore en i asambla
Plus de cent que o lui mena
A l'ostel por le lou vengier.
- 380 Mes cil se sont mis au frapier
Et les lous les sevent par trace :
Hersent devant molt les manace,
Et jurent qu'il les mangeront.
Ja en cest leu nes troveront.
- 385 Renart qui ot les lous oller,
Ses compaignons prist a haster,
„Segnors“ dist il, „venez grant
oïre.“
L'archeprestres conmenoche a
poire,
Qui n'avoit pas apris a corre.
390 Renart voit qu'il nes puet secorre,
Ne garder se par engin non.
„Segnor“ dist Renart, „queferon ?
Tuit somes mort et confondu.
Montons en cest arbre ramu !

375. San fuit p. l. b. huiant l. — vint hurlant M. —
376. des l. — auvent Bb, assemblant DGHbc, apelant l. —
377. En moult p. f. — petit BLMbc. — petite heure D, peu de temps J. —
i fchlt BfJLMbc. —
378. Bien .ii. .c. J. — Plus de .ii. .c. b. — de LX. l. de .v. .c. N. — quo B,
quavec DGH, quele bc. — amena Bbc. — et retorna lN. — Et puis en errant
retourna b. —
379. p. primaut v. f, p. soster v. b. — venvencher A. —
380. M. il Gcb, M. tost l, Atant B. — sen A. — se misent fl. — a f. —
m. en la place B. — M. bien sceivent estrangier J —
Nach 380. Quant il oyrent les leus venir forment penserent du fuir b. —
381. fchlt B. — Et fchlt lNcb. — l. et les G. — sievent G, sivent DGH.
— Li lou se (fchlt N) sunt mis (entre N) a (en Nb) la tr. JNcb. — trache A. —
382. Et H. qui m. f. — H. m. forment l. m. J. — d. qui l. lNc. — le G. —
Bien J, A H. flN. —
383. jure BGM, A jure fJ, dient cb, dist b. — que il b, quel G, que BDC.
— mengie seront B, mengeroit G, mal menront J. —
384. ce GHb, cel GM. — ne G. — troveroit G.
385. qui fchlt BM. — oit fJ, oi B, les a oi huller Nb. — huler BG, urler G,
uler D, hurler f. — Quant R. les oi huer l. —
386. prent GM, print c. — hester G. —
387. fait BDM. —
388. Et li asnes c. f, Et larceprestre prist a J. — poirre N. —
Nach 388. Quant il plus se doit (pot N) afforcier (efforcier N) lN, tant fu il
plus de grant dangier l, Cest de la menie audigier N. —
389. Quil A, Que l. — toz jorz empire de c. lN. —
390. vit l. — ne G, nest Jc — pot AB. — rescorre fbc. —
391. Naider D, ne guerir lb. —
392. dist (fet N) il biau (franc Nb) compaignon lNb. —
393. fchlt b. — s. pris et fl. — retenu BLMbc. —
394. Montoin B — sor f, sur Jc, sus lMNbb. — cel Dfl. — arbe b,
aubre J. — rame b, foillu BfJLMb. —
Nach 394. Tant que (qu'b) il (cil N) soient tres passe (outre ale Nb) lNb,
Qui (Que l) ci nos suivent abrive lN. —

- 395 S'auront nostre trace perdue. Renart monta en l'arbre sus.
 Hersent est forment irascue Quant il virent qu'il n'i a plus,
 Por son seignor que mort avon. A quelque paine sus monterent,
 „Par foi“ dist Belin le moton, 410 Desus deus branches s'encroee-
 „Je n'apris onques a ramper.“ rent.
 400 Dist Bernarz „je ne sai monter.“ Es vos poignant des esperons
 „Seignor, besoeing fet molt Hersent o toz ses compaignons.
 aprendre Quant il sont venu en la place,
 Et tel chose sovent enprendre Si en orent perdu la trace.
 Dunt l'en ja ne s'entremetroit 415 Ne sevent mes ou aler querre
 Si li besoeing si grant n'estoit. Et dient qu'entre sont en terre.
 405 Fetes, seignor, montes, montes ! Lasse furent et travellie,
 Se vos volez, de vos pensez ! Desoz l'arbre se sont cochie.
-
395. Sen a. *WM*, Si a. *hZ*, Ja a. *N*, tost a. b. — la *hZ*, no *Nb*. — Nostre tr.
 a. ja p. *L*. — perdu *A*. —
 396. H. fu f. *G*. —
 397. Par *G*, De *B*. —
 398. fet *G*. — li *EL*. — Se sur cest aubre ne montons *J*. —
 399. Ja *G*. — monte *WMb*. — Autrement ne vous puis tenses *J*. —
 400. belins *Jc*. — puis c. — b. bon le fait entendre *L*. — b. ne moy a *N*. —
 ramper *WMb*. —
 401. Dist R. b. *Nb*. — besoeing *fehlt G*. — moult *fehlt N*. — enprendre *WM*. —
 402. *fehlt B*. — l. coze fait e. *h*. — convient *G*. — aprendre *WM*. — A cel
 ch. fait bon entendre *L*. —
 403. Que ja *M*. — len *fehlt WM*, on *Nb*. — ja *fehlt JL*, ja on *h*, ja nen *G*,
 sen e. *D*. — jai *A*. — sentremetteroit *J*, sen entremetroient *WM*. —
 404. Se li grans b. ni estoit *h*. nestoit si grant *A*. Se tres grant b. nen
 avoient *WM*. — b. trop g. *J*. —
 405. S il vout estuet monter *J*, Montes s. et si m. *Nbc*. — au miex que vos
 porres b. —
 406. De vos vies desor p. *h*. — penser *J*. — Se vos penser de v. volez c. —
 407. 8 *fehlt WMh*. — 3 Il seslaissent et montent sus *L*. —
 408. cil *N*. — qui *B*, que *Lb*. — ni ot *Ncb*. —
 409. A moult grant p. *hWM*. — quelque paines *A*. —
 410. D. trois *J*. — dous *A*. — sencroierent *G*. — Et sus *N*. — Et desus l'arbre
 saceuterent *J*, Sore. ii. grant b. sacoterent *L*.
 411. 2 *fehlt Nb*. — 7 pignart *J*, frapant *bc*. — a e. *WMJM*. —
 412. a *h*, et *WMNb*. — tot *AE*, tuit *bc*. — Et aveoc lui s. *J*. —
 413. Que il *D*, Li lou s. *WM*, Et q. s. *J*. — venuz *ED*. —
 414. Qui en *N*, Ou il *D*. — ont perdue *WMNb*. — trache *A*. — Hersent
 devant qui les manace b. —
 415. 6 *fehlt bc*. — 415 nach 416 *WM*. — Nes *WMh*, Ne les *Nb*. — mes
fehlt Nb. —
 416. Et *fehlt hL*. — Puis *WM*, Ains b. que perdue *L*. — d. quil s. e. en t. *h*.
 417. Lassez se sont et *WM*, Moult sunt l. et *bc*. —
 418. *fehlt L*. — Desor *A*, Desor *G*, Par d. *N*. — se *fehlt N*. — logie *D*. —

- Belins qui les lous esgarda,
 420 N'est merveille, s'il s'esmaia.
 „Ha las“ fet il, „tant sui chaitis!
 Or voussisse estre o mes berbis!“
 „Par foi“ dist Bernarz, „je me
 doil.
 Tel ostel pas avoir ne soil.
 425 Je me voil d'autre part torner.“
 Renart le commence a blamer.
 „Vos porres encui tel tor fere,
 Qui vos tornera a contrere.“
- Dist Bernarz „je me tornerai.“
 430 Dist Belins „et je si ferai.“
 „Or tornez donc: car je vos les.“
 Cil se tornent tot a un fes,
 Qu'il ne se sorent sostenir:
 A terre les convint venir.
 435 Bernarz esquacha qatre leus,
 Et Belins en retua deus:
 Et les autres lous molt s'esmaient
 Por lor compaignons que morz
 voient.

419. q. cest jeu e. B. — les fehlt G. — merveilles G. —
 420. si GG — se doubta J, se paor a L. — Moult durement sen esmea b. —
 421. He hNb, Ha J. — las fehlt J. — dieus d. b. — fait fehlt A, dist hbc.
 — il fehlt AG. — dolant t. A. — tant fehlt J, con Bhnbc, or L. — je sui J, fui
 G. — traiz Bnbc, conchies J. —
 422. O B, Que G, vorroie Bhnbc. — Miaz me vasist e. L. — a GEnbc.
 — mes fehlt L. —
 423. Par foi fehlt BGGGhJR. — D. larceprestre GGGhJR. — Belin L.
 — b. certes je B. —
 424. osten p. a. nes voel h. —
 425. Il mestuet b. —
 426. commence le G — les c. Jbc, si le prent L, les a pris R, Et R. le
 prent h. —
 427. 28 fehlt b. —
 427. Dit R. tel tor poez f. R. porriez G, povez L. — p. bien itel toz f h.
 — encor hui A. fet il GJR, dist il L. — moult tost Bb, moult bien c. —
 428. quil h. — torra G. — a grant c. AG. — Anstatt 429. 430 Je (Si R) vos
 di bien se vos chaes Que vos seroiz ja devorez (mal osteles R) Par foi dist b.
 (belin N) por morir Ne me porroie pas (plus R) tenir Que je (fehlt R) sor coste ne
 me tor (retour R) Par foi ce (En non dieu R) dist R. seignor RN. —
 429. belins h. —
 430. Et je dist belins G —
 431. Que t. G. — Or vos t. GhJbc. — Or le faites L. — donc fehlt GhJbc.
 — que EnNb, et Dc. — se vous voles h, je nen puis mais J. —
 432. Et cil R, Et il hbc, Si G — sen A. — torne G. — tornerent b. — tant
 fehlt JNb, tuit B. — se sont andoi tornes h. —
 433. Quil fehlt R. Qui GGGJR, Si h, Il L — sourent A, porent hb. —
 retenir L, pas bien tenir R, contenir bc. —
 434. convient JL, estuet A. —
 435. B. en eschaca iij. lous A. — enquaca d, craventa R —
 436. en esquaca ij. h, a ses cornes .ij. L. — dous A —
 437. li autre leu BGR. — lous moult fehlt L, forment J. — m sesfroient
 Bbc, si sen fuirent L, sen foirent Nb —
 438. De l. GhJbc, Quant l. L. Quant il l. Nb — que fehlt RN. — morz
 fehlt b, mort ABCE, foir Eb. — virent Enb. —

- Fuit s'ent l'un cha et l'autre la.
 440 Et Renart qui les esgarda,
 Si s'escria „la hart, la hart!
 Tien le, Belin! pren le, Bernart!
 Pren les, Bernart l'archepro-
 voire!“
 Lors s'en tordnet li lous grant oire,
 445 Que por cinquante mars d'argent
 Ne retornast mie Hersent.
 Renart qui fu en l'arbre sus,
 A ses compaignons descent jus.
- „Seignor“ dist il, „que faites vos?
 450 Ai vos bien de la mort rescos?“
 En a il nul de vos blecies?“
 Dist Bernarz „jesui mehaingnies.
 Jei ne puis mes avant aler.
 Ariere m'estuet retourner.“
 455 Dist Belins „et je si ferai.
 James pelerins ne serai.“
 „Segnor“ dist Renart, „par mon
 chef,
 Cist eires est pesanz et gref.
-
439. Li uns f. ca li a. la $\mathfrak{f}$. — li uns $\mathfrak{N}$. — et $\mathfrak{f}$ chlt $\mathfrak{N}$. — Luns sen f. ca
 et $\mathfrak{J}$. —
 440. Et $\mathfrak{f}$ chlt $\mathfrak{B}\mathfrak{E}\mathfrak{N}\mathfrak{b}\mathfrak{c}$ — B. b — les leus e. $\mathfrak{B}\mathfrak{E}\mathfrak{N}\mathfrak{b}\mathfrak{c}$. — regarda b. —
 Ra $\mathfrak{d}$ 440. Qui encor sus la brance estoit Quant si forment fuir les voit b. —
 441. Leur e. $\mathfrak{E}$. — escrie $\mathfrak{E}$. — Sest escriez $\mathfrak{B}\mathfrak{E}\mathfrak{N}\mathfrak{b}\mathfrak{c}$, Est e. $\mathfrak{N}\mathfrak{b}$. — le h. le
 h. b. —
 442. les . . les $\mathfrak{B}\mathfrak{E}\mathfrak{N}$. — T. lun $\mathfrak{E}$. — B. et tu B. $\mathfrak{G}\mathfrak{E}$ — Pren le b. tien le
 b. c. —
 443. $\mathfrak{f}$ chlt $\mathfrak{A}\mathfrak{E}\mathfrak{N}$. — Pren $\mathfrak{E}$. — les $\mathfrak{B}$, le moi $\mathfrak{E}\mathfrak{N}\mathfrak{b}$. — B. et tu provoire $\mathfrak{f}$. —
 laroceprestre $\mathfrak{E}\mathfrak{N}\mathfrak{b}$. —
 444. fuient $\mathfrak{B}\mathfrak{f}$. — Et li leu (leuf $\mathfrak{J}$) sen fuient (fuit $\mathfrak{J}$) $\mathfrak{E}\mathfrak{J}\mathfrak{N}\mathfrak{b}\mathfrak{c}$. — les $\mathfrak{A}$. —
 Mar les amena H'. endestre $\mathfrak{E}$, Mar vindrent onques en cest estre $\mathfrak{N}\mathfrak{b}$. —
 Ra $\mathfrak{d}$ 444 tout le chemin sen vont a destre $\mathfrak{E}\mathfrak{N}$. —
 445. que $\mathfrak{f}$ chlt $\mathfrak{E}\mathfrak{N}\mathfrak{b}$, Et $\mathfrak{E}\mathfrak{N}$; LX. $\mathfrak{E}$, c. mile bc, XIII. M. $\mathfrak{E}$, v. c. mille $\mathfrak{N}$, v. c. m. b. —
 446. Nen $\mathfrak{B}\mathfrak{E}$, nes $\mathfrak{f}$. — retorna $\mathfrak{D}$, tournast un $\mathfrak{J}$, rassamblast $\mathfrak{E}$. — mie un
 $\mathfrak{B}$, dame $\mathfrak{D}\mathfrak{E}\mathfrak{G}\mathfrak{f}$, un sol $\mathfrak{E}\mathfrak{N}\mathfrak{b}\mathfrak{b}$, un por $\mathfrak{E}\mathfrak{N}\mathfrak{c}$. —
 Ra $\mathfrak{d}$ 446 Tant estoient fort effrees Des compaignons qui sont tues b. —
 449. fet $\mathfrak{B}\mathfrak{E}\mathfrak{D}\mathfrak{E}\mathfrak{N}\mathfrak{c}$. — il $\mathfrak{f}$ chlt c. — ferois $\mathfrak{E}$. — feste $\mathfrak{E}$. — d. il est nuls
 blecies $\mathfrak{J}$. —
 450-451 $\mathfrak{f}$ chlen $\mathfrak{J}$ —
 450. Ai je vos b. $\mathfrak{E}$, Vos ai je b. $\mathfrak{N}$, Bien vos ai $\mathfrak{E}$. — la $\mathfrak{f}$ chlt $\mathfrak{E}\mathfrak{N}$. —
 451. A en il $\mathfrak{A}\mathfrak{E}$, A il or $\mathfrak{E}\mathfrak{N}$, Que ni a $\mathfrak{E}$, J a il $\mathfrak{N}\mathfrak{b}$. — il $\mathfrak{f}$ chlt $\mathfrak{E}$, nus $\mathfrak{B}\mathfrak{E}\mathfrak{N}$,
 nulz $\mathfrak{D}$. — vos ij. b. $\mathfrak{f}$. — blecies $\mathfrak{A}$. —
 452. Si mayt dieus et s'martin b. — D. R. je $\mathfrak{N}$. — maennies $\mathfrak{A}$.
 453 454 $\mathfrak{f}$ chlen $\mathfrak{B}$.
 453. veul $\mathfrak{N}$. — mes $\mathfrak{f}$ chlt $\mathfrak{J}$ — plus $\mathfrak{E}\mathfrak{N}$. — Jamais jour n'iere pelerin b. —
 454. Arrier $\mathfrak{b}\mathfrak{c}$, arrieres $\mathfrak{N}$. — men veul r. $\mathfrak{N}$, me covient r. $\mathfrak{E}\mathfrak{b}\mathfrak{c}$. — Errant
 men retournerai b. —
 455 na $\mathfrak{d}$ 456 $\mathfrak{B}\mathfrak{c}$ — ge retournerai $\mathfrak{B}$. — Et je dist. b. ($\mathfrak{R}$. b) se (si $\mathfrak{N}\mathfrak{b}$) ferai
 $\mathfrak{E}\mathfrak{N}\mathfrak{b}$. — ausi $\mathfrak{A}$ —
 456-460 $\mathfrak{f}$ chlen b. —
 458. Cist $\mathfrak{E}\mathfrak{E}$, Ci a $\mathfrak{E}\mathfrak{f}\mathfrak{J}\mathfrak{N}$, Ceste $\mathfrak{N}$. — oeuvre $\mathfrak{E}\mathfrak{f}\mathfrak{N}$, estres $\mathfrak{D}\mathfrak{E}$, afaire $\mathfrak{E}$, haire
 $\mathfrak{J}$, oirres c, ere $\mathfrak{E}$. — est $\mathfrak{f}$ chlt $\mathfrak{E}\mathfrak{f}\mathfrak{J}\mathfrak{N}$, si est $\mathfrak{E}$. — trop g. $\mathfrak{E}$, fort et g. $\mathfrak{E}$, mout fort
 et mout g. $\mathfrak{N}$, Or en alons tot de rechief $\mathfrak{B}$. —

Il a el siecle meint prodome Et si vivrai de mon labor
 480 Qui onques jor ne fu a Rome. 485 Et gaagnerai leelment.
 Tiex est revenuz des sept seins Si ferai bien a povre gent.“
 Qui est pires qu'il ne fu eins. Lors ont crie „outree, outree!“
 Je me voil metre en mon retor : Si ont fete la retornee.

In Bezug auf die literarhistorischen Fragen, die sich an die Branche knüpfen, beschränke ich mich auf Folgendes.

Reinharts Pilgerfahrt ist gewiss eine der ältesten Branchen des Romans. Sie bildet eine für sich bestehende Erzählung, die nirgends, namentlich nicht im Eingang oder Schluss voraussetzt, dass ihr eine andere unmittelbar vorausgegangen wäre oder folgen sollte. Dies schliesst nicht aus, dass auf Vorgänge angespielt wird, welche zum Theil in anderen Branchen ausführlich dargestellt werden. So die Uebelthaten, deren Reinhart sich schuldig bekennt. V. 44—47 erzählt er, dass eine von ihm getötete, aber seinem Rachen entrissene Henne auf einer Bahre vor Herrn Nobel den Löwen gebracht worden sei: dies kommt im Gericht (Méon Br. XX, V. 9969—10130) vor. Aber was er V. 119 fg. über sein Verhalten gegen Ysengrin beichtet, findet sich zum Theil gar nicht, zum Theil nur mit Abweichungen in den übrigen Branchen. Nirgends sonst wird berichtet, dass er Ysengrin mit Hersent sa seror (was nur ein Ausdruck zärtlicher Beziehung zu sein braucht; vgl. 16329) verheiratet habe; ebenso wenig, dass Hersent von ihm an den Schwanz einer

459. Il est B, Si a L. —
 460 Conques BGM -- o. encor ABGM. — onc nul jor CG. — jour fehlt HJNb. — furent H. — nontrent en (a Nb) LNb —
 Nach 460 (nach 462 Nb) Tex (Et ties b) est dou sepuore (doutremer b) venuz Por cui dex ne fait (fist Nb) pas (onc R, ains b) vertus LNb.
 461 Et t DGG. — venus b. — de BGGJc, es A. — sept fehlt DGG, VII A. —
 462. qui ne DGG, que ne C. — fust Hb — quil nestoit M. —
 463 Or me b. — me metrai DGGHJb. — mestre B. — a mon C, hui a H. —
 464. Et viverai J — Et fehlt LN — Si me v. L —
 465 nach 466 R —
 465. Et si g. DHJ — Si me conduirai L, Et me contenrai R. — gaagnerai AHJ. —
 466 Et f. BGGELNbc —
 467 nach 468. Chascuns sen va en sa contree R. —
 467. L. si ont L, Lont ont J. —
 468. Atant o. fet M — feste G, beu de D. — lor bb. —
 Nach 468. Explicit le pelirinage Renart A, Ci fenist le pellerinage R. si comme il ala a Rome et conmanche . . . M., Explicit le romant de Renart R, Explicit la confession de renart et la loiautes de son pelerinage c, R'et b'nart et belin Ains puis ne firent pelerin Explicit b. —

Stute gebunden und so zu Schaden gebracht worden sei. Doch kommt, wie bereits Rothe, *Les romans du Renard* S. 186 bemerkt hat, etwas dem letzteren Abenteuer Aehnliches in der Branche vom Bauern Lietart (Méon XXV, 17274 fg.) vor, wo Hermeline sich selbst an den scheinbar toten Esel Thimers bindet und von ihm weggeschleppt wird. Reinhart in der Beichte will ferner Ysengrin zum Fischen aufs Eis geführt haben: das wird in Br. IV erzählt, aber mit abweichenden Umständen, indem dort 1220 ein Ritter mit dem Schwert hinzukommt, nicht ein Bauer mit der Keule, wie hier erzählt wird.

Ein näheres Verhältnis scheint nur zu bestehn zwischen der Pilgerfahrt und Branche IX. X, die mit VIII zusammen ein Ganzes bilden. Hier wird erzählt, worauf in der Beichte hingedeutet wird, dass Reinhart den Wolf zum Priester gemacht und verführt habe die Glocken zu läuten, worauf die Bauern zusammengelaufen seien und den Wolf durchgeprügelt hätten; ebenso dass der Wolf von Reinhart in eine Falle gelockt nach acht Tagen mit Verlust eines Beines entkommen sei, was nicht nur in der Beichte, sondern auch in der folgenden Erzählung 338 vorausgesetzt wird. Selbst der Name des Wolfes Primaut ist beiden Erzählungen gemeinsam; nur dass in Br. IX Primaut ausdrücklich als Bruder Ysengrins unterschieden wird, V. 3020. 4632; während in Br. XXIII für denselben Wolf beide Namen verwendet werden: Primaut 293. 370, Ysengrin 119. 327; freilich erscheint nur der erstre Name im Reim und mehrere Hss. haben ihn anstatt Ysengrin auch 327. Méons Text könnte noch eine andre Uebereinstimmung annehmen lassen. Wie in der Pilgerfahrt Hersent als Weib des Primaut-Ysengrin erscheint, so sagt auch in IX 3545 Primaut „foi que je doi Hersent ma feme“; aber in 2 findet sich dieser Vers nicht. Sollte nun die Pilgerfahrt sich auf die uns vorliegenden Br. IX. X beziehen? Ich glaube nicht. Diese Branchen gehören selbst in der Fassung von 2 nach Inhalt und Stil den jüngeren an; wie denn z. B. die Täuschung der Fischhändler V. [3920] 4120 fg. nur eine Nachahmung von Br. II ist. Es scheint sogar der ursprüngliche Schluss, wie er in 2 erhalten ist, zu beweisen, dass diese Branchen eine Einleitung zu der Pilgerfahrt bilden sollten:

Encontre est venue Hermeline (4839)

Qui l'eime d'amor enterrine.

Grant joie li font si enfant.

Receü l'ont lie et joiant,

O lui sa feme et sa menie.

(Dafür 2: Ore est R. o sa mesnie)

Molt se repent et s'omelie

De ce que a Primaut a fet.

A damledeu se rent mesfet.
 Do mal qu'a fet molt se repent,
 Sa vie amende durement.

Es bleibt nur übrig anzunehmen, dass für die Br. XXIII eine Vorlage der Br. IX. X benutzt worden ist, ebenso wie dies auch den Br. IV und XXV gegenüber der Fall war. Selbst für die Beziehung auf Br. XX gilt wol dasselbe: sie ist zu allgemein gehalten, als dass aus der Vergleichung des Wortlauts sich der Gegenbeweis führen liesse. Dass der Gegenstand dieser Beziehung schon lange vor dem Anfang des XIII. Jahrhunderts, in welchem die gegenwärtige Form der XX. Branche entstand, von der französischen Thiersagendichtung behandelt wurde, zeigt bekanntlich Isengrimes Nôt von Heinrich dem Glîchezaere.

Ebenso unstatthaft als die Annahme, dass der Dichter der Pilgerfahrt sich auf die übrigen französischen Branchen, die uns erhalten sind, bezogen habe, wäre bei ihm Benützung der uns überkommenen lateinischen Gedichte zu vermuthen. Für andre, jüngere Branchen ist diese Benützung unzweifelhaft, wie ich in meiner Gesamtausgabe des Romans zeigen werde. Aber gerade die Pilgerfahrt wird in der französischen Branche ganz anders erzählt als im Isengrimus und Reinardus. Im Isengrimus 529 fg. heisst es, dass die Gemse Bertiliana einst mit sieben Genossen wallfahrten ging: mit Hirsch, Widder, Bock, Fuchs, Gans, Hahn und Esel; der Widder wird Joseph, der Esel Karkophas genannt. Des letzteren Ladung reizt die Gier des Wolfs; aber übersatt gefressen kann er erst später nachschleichen. Als er in die Herberge zu den am Tische sitzenden mit heuchlerischem Friedensgruss eintritt, hat Reinhart bereits für Abwehr gesorgt. Er lässt zur Mahlzeit ein unterwegs von einem erhenkten Wolfe abgenommenes Haupt hereinbringen, weist es als zu klein zurück, worauf es als ein zweites grösseres nochmals und wiederholt auf der Tafel erscheint. Isengrim zieht den Schwanz ein; es wird ihm erklärt, dass die Gans unterwegs allen bösen Wölfen die Köpfe abgeblasen habe. Isengrim erinnert sich plötzlich der hungernden Gattin und der Kleinen, die auf ihn warten. Aufgefordert, doch als Henker der begegnenden räuberischen Wölfe die Pilger zu begleiten, lehnt er das Amt wegen allzu grosser Jugend ab und läuft davon.

Dieselbe Erzählung bietet der Reinardus im III. Buch, V. 1—810, z. Th. mit wörtlicher Wiederholung des Isengrimus, zum grösseren Theil mit geschraubten und gedehnten Zusätzen. Letztere sind für unsere Frage sehr wichtig: es wird mit der List des Isengrimus die in der Branche erzählte gewaltsame Abwehr verbunden. Als Isengrim sich entfernen will, klemmt ihn der Esel mit seiner wuchtigen Körperkraft in die Thüre

fest: alle anderen Thiere stossen und kneifen ihn jämmerlich. Endlich entkommt er und sammelt im Wald die ganze Sippe zur Rache. Reinhart und die Seinen sind auf das Dach gestiegen; nur der Esel ist unten geblieben, weil er das Heu nicht verlassen wollte. Als die Feinde heranstürmen, will auch er sich emporschwingen, fällt aber zurück und drückt zwei Wölfe zu Boden. Die Thiere auf dem Dache fangen an zu schreien und zu drohn, und die Wölfe entfliehn.

Diese Fortsetzung also kommt mit unserer Branche vielfach überein; aber kann sie deren Quelle sein? Unbedingt spricht dagegen die weit grössere Einfachheit und innere Uebereinstimmung des französischen Gedichts. Diese Branche ist eine der reizendsten Erzählungen aus der Thiersage und ganz im echten Tone gehalten; voller Beziehungen auf das Leben der Thiere und des Landvolks, nirgends mit dem ritterlichen und gelehrtegeistlichen Prunke verunziert, wie leider so viele der übrigen. Die Abwehr des Wolfes durch wirkliche Gewalt muss älter sein als die durch listige Vorspiegelung; auch erklärt sich aus den Motiven der Wanderschaft, die in der Branche so anmuthig ausgeführt werden, eine Anspielung des lateinischen Gedichts, die für sich dunkel bleiben müsste: Reinardus 3, 825—828. Dass Reinhart der eigentliche Veranstalter der Wallfahrt sein muss, bezeugt auch Heinrich der Glîchezaere in einem leider durch eine Lücke der Hs. abgebrochenen Abenteuer 552—562; die Gemse Bertiliana in den lateinischen Gedichten hat keine rechte Bedeutung für die Fabel und muss erst von aussen hineingebracht sein. In den späteren Märchen (Grimms K. M. 27) ist der Fuchs ganz weggelassen worden, aber auch so manche andere wichtige Züge, namentlich der eigentliche Zweck der Fahrt, sind vollkommen geschwunden.

Mit der Erkenntnis, dass Br. XXIII die älteste und ursprünglichste aller auf uns gekommenen ist — wozu auch ihre Verbreitung und ihr vereinzelter Vorkommen, in Handschriften anderen Inhaltes kommt, — ist freilich für ihre nähere Zeitbestimmung nicht viel gewonnen. Diese, sowie die Gegend, in der sie entstanden sein mag, etwa aus den Sprachformen feststellen zu wollen, ist bei ihrem geringen Umfang einiger Massen mislich. Immerhin ergibt sich picardische Heimat aus den Reimen *sace: place* 67, *alascue: Pasque* 201, *s'esmoient: voient* 437. Von Ungenauigkeiten begegnen nur folgende: *apostoile: estoire* 159, *vois: voirs* 289, *estorde: porte* 368; denn *pertius: jus* 323 wird man nicht dahin rechnen. Passt diese verhältnismässige Reinheit für eine Entstehung um 1200, so spricht eben dafür auch die fast regelmässige Vernachlässigung des *s* im Nominativ: *Renart* 197. 207 (Voc.) 299; *Belin* 236, *Bernart* 280, *Hersent* 322. 456; *gref* 457, *moton* 235. 341. 398; *gloton* 118 hätte in früherer Zeit *glous* heissen müssen. Gegen diese Zeichen kann die

Einfachheit des Stils, z. B. das öftere Abschliessen des Satzes mit dem Verspar, z. B. 87. 89. 91. 93. 95. 97 u. s. f. die Zusammenstellung der Gegensätze ohne Partikel 41. 60 u. ö. nicht mit Erfolg angeführt werden.

Ich schliesse mit Besprechung einiger Stellen, wegen deren mich zum Theil Herr Prof. Tobler mit gewohnter Güte aufgeklärt hat.

49 *le vaillant l'ele d'un pinçon*: zu dieser zierlichen Verstärkung der Negation passt unter den von Diez Gramm. 3² 415 angeführten Beispielen am besten: *ieu no mi presaria un auriol*. Wie hier etwas werthloses, so wird etwas besonders begehrenswerthes (freilich für den Wolf) angeführt: *por une teste de sengler* 129. Aus der Thiersage wüste ich diesen Ausdruck nicht zu erklären.

75 *veus te tu*: zur Wortstellung vgl. Mätzner, Syntax der neu-französischen Sprache 2, 303, wo besonders zu unserer Stelle stimmt: De Constant Duhamel „*veus me tu batre*“

97 „*reille* heisst auch Ritze, Spalte, Ren. 20282 und so noch jetzt in der Mundart der französischen Schweiz; es liesse sich also an Verschluss durch einen in eine Ritze hineingestossenen Riegel (wenn *fermail* dies heissen kann) denken. — Vielleicht ist aber *reille* der Riegel und *fermail* etwa ein durch den vorgeschobenen Riegel gesteckter Nagel, der denselben festhält. — Neuprov. *relha* ist auch Thürband, der eiserne Beschlag, der die Thüre in den Angeln hält. — *courreil* oder *courroil* 'Riegel' hat Carpentier und *corole* aus dem XV. Jahrh. belegt; es kommt schon bei Prain Gatinau *Vie de S. Martin* 68 vor; ebenda das Verbum *corroillier*, also im XIII. Jahrhundert“. Tobler.

149 „*repesner* oder *repenner* oder *repaner* sind gleich gute französische Formen für das prov. von Raynouard belegte *repetnar* „aus-schlagen“, woher auch *repenada* = *ruade*; noch npr. *repetenar* bei Honnorat“. Tobler.

234 „*chaucement*, ein aus dem Plural *calceamenta* hervorgegangenes Femininum kommt nicht selten vor, s. Jahrb. IX, 116, dazu *sa chauce-ment* *Vie de S. Martin* 93 und *je donne por diu et en aumosne... a Saint Jehan cinq sous a caucement des enfans*, Taillier Recueil d'Actes S. 281. Vgl. Diez Gramm. II³ 23“. Tobler.

244 *Ies tu ce Renart le gorpil*: mhd. bist duz Reinhart, vgl. Benecke zu Iwein 2611.

263 *fe le bien*: mhd. *tuo sô wol* Mhd. Wörterbuch 3, 135, dessen Beispiele sich stark vermehren liessen; mnl. *Reinaert* 2496 *dat hi wel dade ende hi hem wijste sinen scat*.

278 wüsste ich nicht besser zu verbinden als: *que feron de herbergier*?

312 feret; ebenso Renart ed. Méon 5307. „Henschel fasst es an beiden Stellen als Deminutiv von faire auf. Prov. kommt wenigstens afaret vor: bei Rochegude ohne Beleg und wol auf dessen Verantwortung „hin Diez Gr. II³ 373.“ Tobler.

380 lasne „scheint das Stammwort zu lasniere (nfr. lanière) „Riemen“ zu sein und gleiche Bedeutung zu haben; auch span. laña heisst Halfter, Riemen, zum Festhalten der Vögel“. Tobler. Ist nfr. anet, nach Littré 'sorte de filet en forme de poche' davon abgeleitet?

467 „outree“ scheint der gewöhnliche Ruf der Pilger nach vollbrachter Fahrt gewesen zu sein. Littré Dict. S. 86 führt an: quant crieront „outree“ pelerin, aus den Lieder des chastelain de Coucy. Du Cange-Henschel s. v. ultreia citiert eine cantilena 'Ultreia Ultreia', die zur Zeit König Konrads (III) von den Kreuzfahrern viel gesungen wurde, allerdings beim Antritt der Pilgerfahrt, nicht, wie im Renart, am Schluss. Zu outree scheint ein Substantivum ergänzt werden zu müssen; ob wirklich la mer, wie bei D. C. vermuthet wird, bleibe dahin gestellt.

Freiburg i. B.

E. Martin.